

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Heinz F. Dressel
(1929 – 2017)



Cartelera de eventos en septiembre y octubre de 2017
Kulturkalender für September und Oktober 2017

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

**PAGO EN
MINUTOS***

Más de 41,800 puntos de pago

**DEPOSITOS
BANCARIOS**

ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA

Ria

030 221 521 950
ENVIOS DE DINERO



Instituto Cervantes Frankfurt

Cursos de alemán
para hispanohablantes - Niveles A1 y A2

Cursos de español para niños
hispanohablantes de 4 a 14 años

Instituto **Cervantes** Frankfurt - Staufenstrasse 1 - 60323 Frankfurt am Main
Tel.: 069-7137497-0 / frankfurt@cervantes.es / www.frankfurt.cervantes.es

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

 069 97844049  0178 5530186  0178 5530186

 claudioblasco@gmail.com  info@blasco-traducciones.de

 www.blasco-traducciones.com  ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Editorial

Poco antes del cierre de redacción nos llegó la triste noticia de la muerte de un gran luchador por los derechos humanos (p. 28). El teólogo protestante Heinz F. Dressel, quien salvó la vida de cientos de perseguidos políticos latinoamericanos en los años 1970 y 1980 falleció el 4 de agosto de 2017. También a mí – el editor de esta revista – ayudó entonces el pastor Dressel con una beca para estudiar en Alemania. Por sus méritos fue honrado con importantes distinciones por Argentina y Chile y también por la ciudad de Núremberg.

En tiempos en que grupos y partidos xenófobos, racistas y populistas agitan banderas en contra de personas obligadas a huir de su país, es bueno saber que también existen en Alemania personas como éstas, que ayudan a refugiados y perseguidos.

En nuestra serie **«Alemania para principiantes»** nos ocupamos esta vez del tema: «Salud». Las peculiaridades del sistema de salud alemán no siempre son fáciles de entender.

Esperamos que disfruten de la lectura!



Kurz vor Redaktionsschluss erreichte uns die traurige Nachricht vom Tod eines großen Kämpfers für die Menschenrechte (S. 28). Der evangelische Theologe Heinz F. Dressel, der das Leben hunderter politisch Verfolgter aus Lateinamerika in den 1970er und 1980er Jahren gerettet hat, ist am 4.8.2017 verstorben. Auch mir – dem Herausgeber dieser Zeitschrift – hat Pastor Dressel mit einem Stipendium für ein Studium in Deutschland damals geholfen. Für seine Verdienste wurde er von Argentinien und Chile, aber auch von der Stadt Nürnberg mit hohen Auszeichnungen geehrt.

In Zeiten, in denen fremdenfeindliche, rassistische und rechtspopulistische Gruppen und Parteien gegen Flüchtlinge hetzen, tut es gut zu wissen, dass es auch solche Menschen in Deutschland gibt, die sich für politisch Vertriebene und Verfolgte einsetzen.

In unserer Reihe «Deutschland für Anfänger» befassen wir uns diesmal mit dem Thema: «Gesundheit». Die Besonderheiten des deutschen Gesundheitssystems sind nicht immer leicht zu verstehen.

Viel Spaß beim Lesen!



La app con la que también podrás enviar efectivo.

Desde 2,90€ de comisión de envío*

↓ Descarga la app de Western Union®

ESTO ES
WU
SM



WESTERN UNION **WU**

moving money for better

MOBILE | ONLINE | AGENT LOCATION

*Adicionalmente a la comisión de envío, Western Union también obtiene beneficios por el cambio de moneda. Cuando elija una compañía para enviar dinero compare cuidadosamente el gasto y el tipo de cambio. Los gastos y los tipos de cambio pueden variar según la marca, el canal y la ubicación en base a una serie de factores. Los gastos y el tipo de cambio pueden variar sin previo aviso. La tarifa de transferencia a partir de 2,90 € es válida desde el 1 de abril de 2017 para las transferencias realizadas con la app de Western Union y pago en efectivo en una de sus sucursales. © 2017 Western Union Holdings Inc. All rights reserved.

En este número // In dieser Ausgabe

4	▶ Carta del director	▶ Editorial
7	▶ Ficha técnica / Contacto	▶ Impressum / Kontakt
12	ALEMANIA PARA PRINCIPIANTES III: SALUD	DEUTSCHLAND FÜR ANFÄNGER III: GESUNDHEIT
	▶ PARTICULARIDADES DEL SISTEMA DE SALUD DE ALEMANIA Y DERECHOS DEL PACIENTE	▶ BESONDERHEITEN DES DEUTSCHEN GESUNDHEITSSYSTEMS UND PATIENTENRECHTE
22	▶ SEMANA LATINOAMERICANA	▶ LATEINAMERIKANISCHE WOCHE
26	▶ CINE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA	▶ KINOFILME AUS DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK
30	RECETAS DE COCINA	KOCHREZEPTE
	▶ Chaufa de Quinoa de Gastón Acurio	▶ Chaufa mit Quinoa von Gastón Acurio
	▶ Pan con Tomate catalán	▶ Katalanisches Tomatenbrot
34	APRENDIENDO IDIOMAS	SPRACHEN LERNEN
	▶ La Pequeña Guía	▶ La Guía für Kinder
	▶ La Guía Didáctica	▶ Spanisch als Fremdsprache
	▶ Aprendiendo alemán	▶ Lernen Sie Deutsch
40	CONSULTORIO	NACHGEFRAGT
	▶ Residencia permanente en Colombia para colombianos que han renunciado a la nacionalidad colombiana.	▶ Daueraufenthalt in Kolumbien für Kolumbianer, die auf die kolumbianische Staatsangehörigkeit verzichtet haben
	▶ Asignación por hijo en Alemania (Kindegeld) cuando los hijos viven en España	▶ Deutsches Kindergeld wenn die Kinder im EU-Ausland leben
44	MERCADO LABORAL	ARBEITSMARKT
	▶ Ofertas de empleo	▶ Stellenanzeigen
	▶ La tarjeta azul	▶ Die Blaue Karte
49	BUSCANDO Y ENCONTRANDO	SUCHEN UND FINDEN
	▶ Anuncios particulares / Tandem	▶ Private Anzeigen / Tandem
50	LA GUÍA LOCAL	LA GUÍA LOCAL
	▶ Empresas, profesionales e instituciones	▶ Firmen, Freiberufler und Institutionen
60	CARTELERA DE EVENTOS	KULTURKALENDER
	▶ Septiembre / Octubre 2017	▶ September / Oktober 2017
66	DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA	WO FINDE ICH LA GUIA?



En la serie «Alemania para principiantes» presentamos esta vez el tema «Salud», desde la crítica perspectiva de la asociación alemana de defensa de los intereses del consumidor. El sistema de salud está organizado de tal modo que no siempre se puede confiar ciegamente en la palabra del médico.



Am 28. und 29. September 2017 findet im Filmforum Höchst die erste Filmreihe aus der Dominikanischen Republik «Domrepfilm» in Frankfurt statt. Es werden alte und neue erfolgreiche Filmproduktionen aus der Dominikanischen Republik präsentiert. Gespräch mit dem Generalkonsul der Dominikanischen Republik in Frankfurt, Ramón Carreño und Mitorganisator Mario Morales.



Los ciudadanos colombianos que hayan perdido la nacionalidad por renuncia para poder optar a la ciudadanía alemana pueden vivir posteriormente sin problemas en Colombia con una «visa de residencia» si demuestran haber tenido la nacionalidad colombiana y cumpliendo otros requisitos.

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco – Mendelsohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/
Germany. Tel. 069 97844049 • Mobile: 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. *La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.*

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. *cada dos meses al 1º del mes*

Auflage **Tirada**
7000–8000 Exemplare 7000–8000 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
• November/Dezember 2017 • Januar/Februar 2018
• März/April 2018
• Noviembre/Diciembre 2017 • Enero-Febrero 2018
• Marzo/Abril 2018

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
5.10.2017

Revisión alemán **Lektorat deutscher Textteil**
Annette Frisch

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.



Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 115 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.



Dr. Lizcano
Ihr Haus-Tierarzt




Atención Veterinaria para mascotas,
en su domicilio!

Ventajas para su mascota y usted:

- Menos estrés,
- Reduce el pánico,
- Comodidad

Realice ya su cita!

069 951 916 05
0176 205 429 02
termin@vetmobil-ffm.de

www.vetmobil-ffm.de

Español - Deutsch - English



*Beauty Salon
Boutique Caribe*

Peluquería, estética y venta
de diversos productos colombianos

Hindenburgstraße 56
64295 Darmstadt

Horarios de apertura:
Lu - Sa, 10:00 - 13:00 h.

Tel: 0157 58169014 / 0177 2771651
E-Mail: Salon-caribe@hotmail.com



Tamtam

Special Chicken Burrito | Chickenwings
Kartoffelecken | Gambas al Aioli

Tamtam Hamburger
Klappergasse 30, 60594 Frankfurt
Alt-Sachsenhausen, Tel. 069 67738244

Jueves 18:00 pm a 23:00 pm
Viernes y Sábado 18:00 pm a 5:00 am

www.guia-frankfurt.net



¿Qué tan difícil
es aprender alemán?

Wir sagen:
Nicht so schwer.

Sprachgewandt

Kooperative freier Lehrkräfte für Deutsche Sprache und Kultur

Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt
Telefon: +49 (0) 170 - 84 23 799
www.sprachgewandt-frankfurt.de
info@sprachgewandt-frankfurt.de



AGAPLESION es un moderno grupo hospitalario de Alemania, que consta de una red de hospitales cristianos, residencias especializadas en el cuidado de ancianos y escuelas de formación para nuestros futuros profesionales. Nos hemos marcado como objetivo, conectar la excelencia en medicina, enfermería y manejo económico con los valores de la actuación cristiana. Y esto es lo que marca la diferencia.

Para las distintas especialidades médicas en nuestros hospitales AGAPLESION BETHANIEN KRANKENHAUS con 250 camas y AGAPLESION MARKUS KRANKENHAUS con 630 camas en Frankfurt am Main buscamos:

Enfermeras/os

Lo que ofrecemos

- Curso de alemán para el aprendizaje continuado de la lengua
- Ayuda en la búsqueda de alojamiento
- Apoyo a través del Departamento de Integración en español
- Ayuda durante el proceso de homologación del título
- Formación continuada del empleado
- Contrato a jornada completa
- Remuneración salarial atractiva según convenio regulador vigente del grupo AGAPLESION

Lo que esperamos

- Imprescindible diplomado o graduado en enfermería
- Nivel de alemán mínimo B1 (oral y escrito)
- Atención al paciente de forma empática y profesional
- Disposición para trabajar en turnos y fines de semana
- Flexibilidad y capacidad de trabajar en equipo
- Conocimientos básicos de informática



ortel
MOBILE

HOLA

SMART
WORLD



+ Internet Flat 3 GB

+ 300 minutos
en Alemania y a España

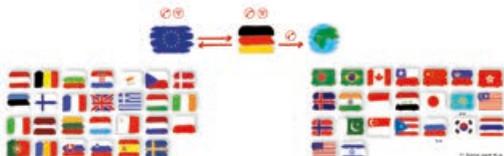
+ Llamar y navegar
en España

+ On-Net Flat
Redes de Telefónica
Deutschland.
Solo válido en Alemania

19.99 €
/4 semanas

NAVEGAR Y HABLAR

- ✓ en Alemania
- ✓ en Europa
- + Mejor que el roaming:
 - ✓ Llamar a Europa
 - ✓ Llamar al resto del mundo



CON LA TARIFA ESTÁNDAR PUEDE LLAMAR AL MEJOR PRECIO A MÁS DE 220 PAÍSES.

Ortel. Hablamos tu idioma.

Recarga: ortel MOBILE O₂ e-plus+

Ortel Mobile GmbH, E-Plus-Strasse 1, 40472 Düsseldorf * Smart World L (19,99 € para un periodo de 28 días de validez). Hasta 300 minutos para llamadas dentro de Alemania, llamadas desde Alemania a las redes fijas y móviles de los siguientes países de la UE: Bélgica, Bulgaria, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretaña, Irlanda, Islandia, Italia, Croacia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Noruega, Austria, Polonia, Portugal, Rumania, Suecia, República Eslovaca, España, República Checa, Hungría y Chipre, sin incluir números especiales, servicios de tarificación adicional ni desvío de llamadas. Los minutos incluidos son válidos también para llamadas desde Alemania a las redes fijas y móviles de los siguientes países: Bangladés, Brasil, Chile, China, Hong Kong, India, Indonesia, Irak, Israel, Japón, Canadá, Malasia, Pakistán, Puerto Rico, Singapur, Corea del Sur, Tailandia y Estados Unidos, así como a las redes fijas de Kazajistán, Rusia y Eslovenia, sin incluir números especiales, servicios de tarificación adicional, roaming ni desvíos de llamadas. Tarificación por minuto. Las llamadas a toda Alemania dentro de las redes de Telefónica Deutschland (p. ej. Ortel Mobile, E-Plus, o2, AY YILDIZ, blau) están incluidas en el precio de la opción (On-Net Flat). Una vez se hayan consumido las unidades incluidas se aplicarán las condiciones de la tarifa estándar Ortel Mobile conforme a la lista de precios actual. La tarifa plana de Internet se visita dentro de Alemania y de la UE e incluye un volumen de datos de hasta 3 GB a una velocidad de hasta 21,6 Mbit/s (descarga) y 8,6 Mbit/s (carga), una vez superado el volumen de datos, hasta 56 kbit/s para carga y descarga. Tarificación por minuto. Llamadas dentro de Alemania: 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada (todos los precios están disponibles en www.ortelmobile.de). El precio de cada SMS es de 15 cént. 49 cént./MB. Todos los precios indicados incluyen IVA. Las opciones pueden contratarse con la tarifa estándar de la tarjeta prepago Ortel Mobile (paquetes inicial: 9,95 €). Las opciones se renovarían automáticamente hasta el momento de su anulación siempre que cuente con saldo suficiente en su cuenta de salida. Puede darse de baja en el 1155. Llamadas estándar dentro de Alemania: 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada (todos los precios están disponibles en www.ortelmobile.de). Tarificación por minuto. El precio de cada SMS es de 15 cént. 49 cént./MB. Todos los precios indicados incluyen IVA.

«No siempre se puede confiar ciegamente en la palabra del médico»

«Leider kann man Ärzten nicht immer blind vertrauen»

EL INMIGRANTE EN ALEMANIA SE ENFRENTA A DIFICULTADES PARTICULARES EN EL TRATO CON MÉDICOS Y PERSONAL SANITARIO, ENTRE OTRAS COSAS DEBIDO A LAS BARRERAS DEL IDIOMA Y LAS DIFERENCIAS CULTURALES, O PORQUE SIMPLEMENTE NO ENTIENDEN EL SISTEMA. ENTREVISTA CON DANIELA HUBLOHER SOBRE DE-RECHOS DEL PACIENTE, CITAS CON MÉDICOS Y LA CALIDAD DEL SISTEMA DE SALUD EN ALEMANIA. LA SRA. HUBLOHER ES RESPONSABLE DEL ASESORAMIENTO DE PACIENTES EN EL CENTRO DE DEFENSA DEL CONSUMIDOR DE HESSE EN FRANKFURT.

Sra. Hubloher, ¿qué son las prestaciones sanitarias individuales (IGe en sus siglas en alemán) y por qué el paciente debe estar bien informado al respecto?

Son prestaciones médicas que no están cubiertas por el seguro de salud obligatorio, ya sea porque son exámenes y tratamientos de

MIGRANTEN HABEN BESONDERE SCHWIERIGKEITEN IM UMGANG MIT ÄRZTEN UND MEDIZINISCHEM PERSONAL U.A. AUFGRUND DER SPRACHBARRIEREN UND DER KULTURELLEN UNTERSCHIEDE ODER WEIL SIE DAS SYSTEM EINFACH NICHT VERSTEHEN. EIN GESPRÄCH MIT DANIELA HUBLOHER ÜBER PATIENTENRECHTE, TERMINE BEIM ARZT UND DIE PROBLEMATIK DES GESUNDHEITSSYSTEMS IN DEUTSCHLAND. FRAU HUBLOHER IST ZUSTÄNDIG FÜR DIE PATIENTENBERATUNG BEI DER VERBRAUCHERZENTRALE HESSEN E.V. IN FRANKFURT.

Frau Hubloher, was sind IGe-Leistungen und warum sollte man in diesem Zusammenhang als Verbraucher und Patient gut informiert sein?

IGe-Leistungen (Individuelle Gesundheitsleistungen, kurz IGeL) sind Leistungen, die von den gesetzlichen Krankenkassen nicht

dudosa utilidad o eficacia, o porque no forman parte del abanico legal de prestaciones de las cajas de seguro de salud. El problema de estos servicios es que los médicos ganan dinero y los pacientes son tratados en ese momento casi como pacientes privados. El paciente ya no sabe si los médicos ofrecen estos exámenes o tratamientos por propio interés financiero o porque son realmente útiles para él.

¿Cómo debe comportarme yo como paciente en estos casos?

Puede levantarse y retirarse, porque si ese servicio fuera médicamente necesario debería formar parte del abanico legal de servicios sanitarios de las cajas de seguro de salud. Puede consultar a otro médico, a su caja de seguro de salud o a nuestro centro de defensa del consumidor. Los servicios IGe más ofrecidos son la prueba de PSA en los hombres o la ecografía de útero o de ovarios en las mujeres.

übernommen werden, entweder weil diese Untersuchungen und Behandlungen unstritten sind – es ist unsicher, ob sie sinnvoll und nützlich sind – oder weil sie nicht zum Aufgabenspektrum der Krankenkassen gehören. Das Problem bei diesen Leistungen ist: Ärzte verdienen daran, Patienten sind in diesem Moment quasi Privatpatienten. Patienten wissen oft nicht, ob Ärzte diese Untersuchungen oder Therapien aus eigenem finanziellem Interesse anbieten oder weil sie wirklich gut für die Patienten sind.

Wie sollte man sich als Patient in solchen Fällen verhalten?

Sie können als Patient aufstehen und gehen, denn wenn eine solche Leistung sofort medizinisch notwendig wäre, müsste sie eine Leistung der Krankenkassen sein. Man kann sich dann bei einem anderen Arzt, bei der Krankenkasse oder bei der Verbraucherzentrale informieren. Sehr häufig angebotene IGe-Leistungen sind der PSA-Test beim Mann





Daniela Hubloher

Por otro lado hay muchos servicios sanitarios ofrecidos por las cajas de seguro de salud que no son aprovechados por muchos pacientes, sobre todo por inmigrantes, porque los desconocen.

Primero cabe aclarar que alrededor del 95% de los servicios de las cajas de seguro de salud están establecidos en el libro V del código alemán de la seguridad social y que son idénticos para todas las cajas. Cuando usted va a la consulta de un médico o a un hospital, cuando recibe tratamientos, prótesis dentales, etc., puede esperar como paciente las mismas prestaciones de todas las cajas de seguro de salud. En el 5 por ciento restante difieren las cajas de seguro de salud. Son prestaciones voluntarias, que están definidas en los estatutos de las cajas de seguro de salud. Estos servicios adicionales pueden ser de interés, por ejemplo, para ciertos colectivos, como adultos mayores, enfermos crónicos o familias con niños. Pueden ser un criterio importante a la hora de elegir la caja de seguro de salud.

oder die Ultraschalluntersuchungen der Gebärmutter und der Eierstöcke bei der Frau.

Es gibt andererseits viele Leistungen, die von Krankenkassen angeboten werden, jedoch von vielen Patienten, insbesondere von Migranten nicht in Anspruch genommen werden, weil sie unbekannt sind.

Man muss erstmal wissen, dass ca. 95% der Leistungen der Krankenkassen in dem Sozialgesetzbuch V festgeschrieben und für alle Krankenkassen gleich sind. Wenn Sie zum Arzt oder ins Krankenhaus gehen, und Behandlungen bekommen, z.B. Zahnersatz, etc. können Sie als Patient bei allen Krankenkassen die gleichen Leistungen erwarten. In den restlichen 5% unterscheiden sich die Krankenkassen. Es sind freiwillige Leistungen, die in den Satzungen der Krankenkassen festgelegt werden. Diese zusätzlichen Leistungen können z.B. interessant sein für Senioren und chronisch Kranke oder für Familien mit Kindern. Sie können ein wichtiges Kriterium sein bei der Auswahl der Krankenkasse.

¿Puede mencionar un ejemplo?

Muchas cajas de seguro de salud ofrecen ayuda para obtener una segunda opinión médica. Cuando un médico quiere operar, el paciente puede obtener una segunda opinión de un médico de la caja de seguro de salud a fin de comprobar si la operación es realmente necesaria. Especialmente en operaciones de rodilla y columna se sabe que en Alemania se opera demasiado. La segunda opinión médica es algo normal hoy en día. Pero el paciente también puede ir también con su tarjeta de seguro de salud a otro médico y obtener una segunda opinión.

Las prótesis dentales pueden ser enormemente costosas para el paciente. ¿Cómo se puede ahorrar dinero aquí?

En caso de tratamientos más extensos, lo importante es obtener primero 2 o 3 presupuestos. Si se espera que el tratamiento llegue a costar varios miles de euros, vale la pena gastar 40–50 euros en un presupuesto (aunque la asociación de defensa del consumidor considera que estos presupuestos deberían ser gratuitos). Muchas cajas de seguro de salud tienen acuerdos con ciertos odontólogos, lo cual reduce los costes para el paciente. Usted puede consultar a su caja de seguro de salud si ofrece estos acuerdos, que se llaman por ejemplo «prótesis dental sin copago». Esto puede ser incluso un criterio a la hora de elegir la caja de seguro de salud. Si entonces uno escoge la prestación más simple, la llamada prestación básica, y cuenta además con la libreta que acredita la visita periódica al menos una vez al año al dentista (*Bonusheft*), el coste del tratamiento se puede reducir a cero. Por desgracia existen muy pocos centros donde el paciente pueda recibir asesoramiento o peritajes independientes. El paciente puede asesorarse en nuestro centro

Können Sie ein Beispiel nennen?

Viele Krankenkassen bieten z.B. ein Zweitmeinungsverfahren. Wenn der Arzt operieren will, kann sich der Patient eine zweite Meinung von einem Arzt der Krankenkasse einholen, um zu prüfen, ob die Operation wirklich notwendig ist. Gerade bei Knie- und Rückenoperationen ist es bekannt, dass in Deutschland zu viel operiert wird. Eine Zweitmeinung einzuholen ist heutzutage normal. Man kann aber auch von sich aus mit seinem Krankenkassenkärtchen zu einem anderen Arzt gehen, um sich eine Zweitmeinung einzuholen.

Zahnersatz kann für den Patienten enorm teuer sein. Wie kann man beim Zahnersatz Geld sparen?

Wichtig bei ausgedehnterem Zahnersatz ist es, sich 2–3 Kostenvoranschläge zu holen. Wenn die Behandlung mehrere Tausend Euro kosten soll, dann lohnt es sich gegebenenfalls 40–50 EUR für einen Kostenvoranschlag zu zahlen (obwohl die Verbraucherzentrale die Meinung vertritt, dass Kostenvoranschläge kostenlos sein sollten). Viele Krankenkassen kooperieren mit bestimmten Zahnärzten, dadurch kann Zahnersatz günstiger sein. Man kann die eigene Krankenkasse fragen, ob sie diese Kooperation anbietet, sie nennt sich z.B. «Zahnersatz ohne Zuzahlung». Das kann auch ein Kriterium sein, nach dem man sich die Krankenkasse aussucht. Wählt man dann die einfachste Versorgung, die sog. Regelversorgung und hat ein Bonusheft – das heißt, dass man jahrelang regelmäßig mindestens einmal im Jahr beim Zahnarzt war – dann muss man nichts für den Zahnersatz dazuzahlen. Es gibt leider zu wenige Beratungsstellen, wo man sich unabhängig beraten oder gar begutachten lassen kann. Man kann sich allgemein bei der Verbraucherzen-



Daniela Hubloher

de defensa del consumidor pero lamentablemente no contamos con un odontólogo que asesore.

¿Qué otros servicios se pueden obtener además de las cajas de seguro de salud?

Las cajas de seguro de salud están obligadas a ofrecer gratuitamente, o al menos a subvencionar, cursos de prevención, por ej. en el área de movimiento físico, como yoga, Tai Chi, relajación, entrenamiento autógeno, o en materia de alimentación y adicciones, por ejemplo cursos para dejar de fumar. Para embarazadas y madres se ofrece un servicio de urgencias con parteras que en caso de necesidad acuden al domicilio.

Después de una estancia en el hospital o de una enfermedad grave, el paciente puede solicitar ayuda domiciliaria para labores domésticas, que es pagada por el seguro de salud, si el paciente logra demostrar que nadie más en su casa puede hacer ese trabajo. Si bien esta prestación forma parte de las prestaciones de las cajas de seguro establecidas por ley, a veces es rechazada por la caja de se-

trale beraten lassen, aber wir haben leider keinen eigenen Zahnarzt, der Beratungen vornehmen kann.

Welche anderen Leistungen kann man von den Krankenkassen noch bekommen?

Krankenkassen müssen Präventionskurse anbieten bzw. bezuschussen, im Bereich Bewegung, zum Beispiel Yoga, Tai-Chi, im Bereich Entspannung, z.B. autogenes Training, im Bereich Ernährung und im Bereich Suchtentwöhnung, z.B. Rauchtentwöhnung. Es gibt auch Angebote für Schwangere und Mütter, zum Beispiel ein Bereitschaftsdienst mit Hebammen, die im Notfall nach Hause kommen etc.

Nach einem Krankenhausaufenthalt oder bei einer schweren Erkrankung hat man die Möglichkeit, eine Haushaltshilfe zu beantragen, die von der Krankenkasse bezahlt wird, wenn man nachweisen kann, dass zuhause niemand sonst den Haushalt führen kann. Das gehört zu den gesetzlichen Leistungen der Krankenkassen, aber manchmal wird es von der Krankenkasse abgelehnt. In solchen

guro de salud. En esos casos hay que solicitar la respuesta negativa por escrito, no simplemente por teléfono. El paciente puede oponerse entonces por escrito a esta decisión. El centro de defensa del consumidor ayuda en la redacción de esta carta.

¿Cómo evalúa la calidad de la atención médica en Alemania a la luz de su sistema de cajas de seguro obligatorio y seguro privado de salud?

El sistema de salud en Alemania es un sistema complejo, en el que muchos actores tienen fuertes intereses financieros propios. Es un sistema en el que, lamentablemente, no siempre se puede confiar ciegamente en la palabra del médico. En las clínicas, pero también en los consultorios médicos, existen fuertes intereses económicos. Hoy en día el paciente debe estar muy bien informado, exigir explicación del médico para acordar finalmente con el médico las decisiones de tratamiento.

Cuando alguien llama hoy a una consulta para obtener una cita, se oye a menudo que el paciente de la caja de seguro privado obtiene antes la cita que el paciente de la caja de seguro obligatorio.

Hay muchas injusticias dentro del sistema de salud alemán. Los pacientes privados suelen obtener citas antes porque el médico gana más con el paciente privado. Es importante saber que cuando un paciente trata de conseguir una cita con el médico, debe decir siempre – si es el caso – que tiene síntomas agudos y debe ser tratado inmediatamente por un médico. El paciente no debe aceptar la respuesta: «si es algo tan urgente entonces vaya al servicio de urgencias», porque estos servicios médicos de emergencia de los hospitales funcionan en principio solo fuera de las horas de atención de los consultorios.

Fallen sollte man sich die Ablehnung schriftlich geben lassen – nicht einfach so mal am Telefon. Dann kann man dagegen Widerspruch einlegen. Der Patient kann sich dann z.B. bei der Verbraucherzentrale beraten lassen, wie man den Widerspruch verfassen kann.

Wie beurteilen Sie die Qualität der ärztlichen Versorgung in Deutschland mit dem System der gesetzlichen und privaten Krankenkassen?

Das Gesundheitssystem in Deutschland ist ein kompliziertes System, in dem viele Akteure starke eigene finanzielle Interessen haben. Es ist ein System, bei dem man leider Ärzten nicht immer blind vertrauen kann. In den Kliniken, aber auch in den Praxen der niedergelassenen Ärzte gibt es starke wirtschaftliche Interessen. Heutzutage sollte ein Patient sehr gut informiert sein, gute Aufklärung vom Arzt einfordern, um gemeinsam mit dem Arzt Entscheidungen zu treffen.

Wenn jemand eine Praxis anruft, um einen Termin beim Arzt zu bekommen, hört man oft, dass der Privatpatient schneller einen Termin bekommt als der gesetzliche Patient.

Es gibt sehr viele Ungerechtigkeiten im System. Privatpatienten bekommen oft schneller Termine, weil der Arzt mehr Geld dafür bekommt. Wichtig ist zu wissen: wenn Patienten versuchen, einen Termin beim Arzt zu bekommen, muss man immer sagen, wenn man akute Beschwerden hat und sofort vom Arzt behandelt werden muss. Die Antwort: «wenn es so dringend ist, dann gehen Sie zum Notfalldienst», sollte der Patient nicht gelten lassen, denn der ärztliche Bereitschaftsdienst der Kliniken arbeitet im Prinzip nur außerhalb der Sprechstunden.

Para conseguir citas con médicos especialistas existe en la actualidad un servicio de gestión de citas de la asociación de médicos de cajas de seguro médico. Requisito previo para ello es que el médico de cabecera haya firmado una derivación médica con nota de urgencia. Además, muchas cajas de seguro de salud ofrecen su propio servicio telefónico para la obtención de citas. En este caso no es necesaria la derivación médica.

Zur Vermittlung von Terminen bei Fachärzten gibt es mittlerweile die Terminservicestelle der Kassenärztlichen Vereinigung, die den Patienten hilft, einen Termin bei einem Facharzt zu bekommen. Voraussetzung ist, dass man eine Überweisung mit einem Dringlichkeitsvermerk von einem Arzt, z.B. Hausarzt hat. Außerdem bieten viele Krankenkassen von sich aus eine telefonische Vermittlung von Facharztterminen an. Dafür benötigt man dann keine Überweisung.

Info:

Servicio de gestión de citas con médicos:

Asociación de médicos:

069 400 5000-0.

AOK: Tel. 0800 0111511

(asesoramiento en español:

0800 7242205)

TK: Tel. 0800 285858000

DAK: Tel. 040 325325800

Barmer: Tel. 0800 3331010

Info:

Terminservicestellen:

Kassenärztliche Vereinigung Hessen:

069 400 5000-0.

AOK: Tel. 0800 0111511

(allgemeine Beratung auf Spanisch:

0800 7242205)

TK: Tel. 0800 285858000

DAK: Tel. 040 325325800

Barmer Ersatzkasse: Tel. 0800 3331010

Verbraucherzentrale Hessen

Beratungszentrum Frankfurt

Große Friedberger Straße 13–17, 60313 Frankfurt

E-Mail: frankfurt@verbraucher.de, Tel.: (069) 972010 - 900

Beratungsstelle Wiesbaden

Bahnhofstraße 36, 65185 Wiesbaden

E-Mail: wiesbaden@verbraucher.de, Tel.: (0611) 378081

Beratungsstelle Rüsselsheim/Groß-Gerau

Marktstr. 29 (Eingang Weisenauer Straße), 65428 Rüsselsheim, E-Mail: ruesselsheim@

verbraucher.de, Tel.: (06142) 63268

Beratungsstelle Darmstadt

Luisenplatz 6, Carreegalerie, 64283 Darmstadt

E-Mail: darmstadt@verbraucher.de, Tel.: (06151) 279990



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online



Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en
ortodoncia y ortopedia de
los maxilares para niños y
adultos**

Friedberger Landstr. 406
Telefon 069 92 397 015
60389 Frankfurt

www.kfo-in-frankfurt.de





Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias
certificadas) en idioma español



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora
diplomada con amplia experiencia de trabajo.
Realiza traducciones juradas en español,
francés y alemán de todo tipo de documentos,
p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito
laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen
Recht, Medizin und Technik. Individuelles
Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im
Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40-42 ■ 60316 Frankfurt
+4969 444996 ■ zahnaerztin-drmarian.de

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en
su idioma español!
Tramitamos el cambio de la
licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de



VIII. Semana Latinoamericana

en el Campus Westend de la Goethe-Universität –
País invitado Ecuador

20 a 29 de octubre de 2017

8. Lateinamerikanische Woche

im Campus Westend – Goethe-Universität – Gastland: Ecuador

20.–29. Oktober 2017

.....

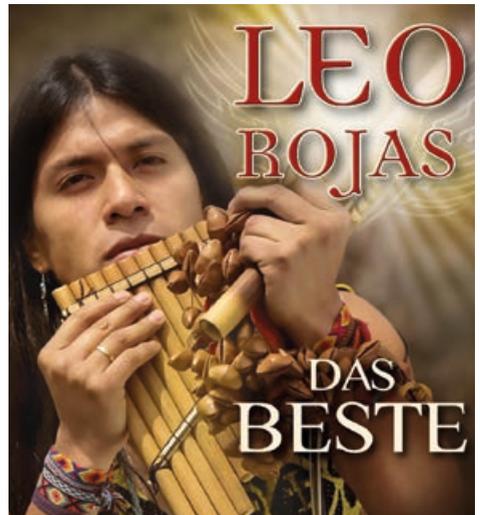
Del 20 al 29 de octubre 2017 se celebra la ya tradicional Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Universidad Goethe de Frankfurt. Esta octava edición tendrá como país invitado a **Ecuador**.

Las distintas actividades se realizan en las dependencias de la KHG/ESG en el Campus Westend, en el Instituto Cervantes y en la Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt

Ecuador está presente con toda su diversidad y riqueza artística-cultural de sus distintas regiones. La danza y el folclor se entrelazarán con pinturas, programa para niños y por supuesto con la riqueza de su arte culinario.

Están presentes grandes artistas como **Leo Rojas**, ganador del concurso «Supertalent» en Alemania el año 2011, el arpista **Ramiro Uribe**, los Grupos Folclóricos **Canelazo**, **Wi-**

Im Oktober 2017 findet die schon zur Tradition gewordene Lateinamerikanische Woche auf dem Campus Westend der Goethe Universität in Frankfurt statt. Das Gastland der achten Auflage ist **Ecuador**.





Alvaro Pavón

bia: retos y alcances en la construcción del proceso de Paz.

La **Gala Folclórica Latinoamericana** contará como es habitual con grupos de danzas y de música de distintos países latinoamericanos. Los espera además los Stand de artesanías, de informaciones y por supuesto las exquisitas especialidades culinarias de Latinoamérica.

Centroamérica y República Dominicana contarán con una tarde especial que es coordinada por los países miembros del **Sistema de Integración de Centroamérica, SICA**. Esta actividad que se realizará el día martes 24 de octubre en el Instituto Cervantes culminará con el Concierto/Baile de la Orquesta **SALSABORRR** de Chico Díaz.

Desde el 2013 la Semana Latinoamericana se inicia con un **Concierto de Apertura** de

ramillo, der «Nachtigall Amerikas» und größtem ecuadorianischen Sänger aller Zeiten, interpretieren wird.

Sie werden kulinarische Spezialitäten aus Ecuador mit dem Chefkoch **Andrés Paredes Barrera** verkosten, der extra aus Ecuador kommen wird sowie Leckerbissen von in Deutschland lebenden Ecuadorianern.

Die zentralen Themen der diesjährigen **Diskussionsforen** sind unter anderem: die Situation des Friedensprozesses in Kolumbien, die Geschichte und aktuelle Bedeutung der Theologie der Befreiung im Rahmen ihres 50 jährigen Bestehens und die neue politische Situation in Lateinamerika im Rahmen der neuen populistischen Tendenzen und die «Mauerpolitik» der USA seit der Machtübernahme von D. Trump.

Der **Lateinamerikanische Folkloreabend** wird wie immer von Tanz- und Musikgruppen aus unterschiedlichen Lateinamerikanischen Ländern gestaltet. Es erwarten Sie Kunsthandwerk- und Informationsstände sowie kulinarische Köstlichkeiten aus Lateinamerika.

Mittelamerika und die Dominikanische Republik werden einen Nachmittag im Instituto Cervantes gestalten, der von den **Mitgliedsländern des Zentralamerikanischen Integrationsystems (SICA)** koordiniert wird. Anschließend sind alle zum Tanzen mit der bekannten Gruppe **SALSABORRR** von Chico Díaz eingeladen.

Seit 2013 wird die Lateinamerikanische Woche mit einem Konzert klassischer und traditioneller Musik aus Argentinien und Lateinamerika eröffnet. Die Musikerinnen und Musiker begeistern das Publikum mit

Música Clásica y Tradicional de Argentina y Latinoamérica. Los músicos han sabido entusiasmar al público con melodías y ritmos bailables, melancólicos y alegres, obras que los compositores han sabido – con magia – extraer del Folclor Latinoamericano e incorporarlos en sus composiciones. Los invitamos a vivir una noche inolvidable con Wapangos, Son, Chacareras, Zambas y Tangos. El **Concierto Inaugural** se realizará el día viernes 20 de octubre del 2017 en el Instituto Cervantes.

El **Concierto de Clausura** «Lateinamerikanische Nacht» se realizará como es habitual el domingo 29 de octubre en la

Sala Mayor de la **Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt**. Estudiantes de dicho establecimiento y el **Trío «Dos más Uno»** procedentes de Argentina cerrarán con un broche de oro la VIII. Semana Latinoamericana.



Ramiro Uribe

tänzerischen, melancholischen aber auch fröhlichen Melodien und Rhythmen, welche die Komponisten aus der Folklore Lateinamerikas mit Magie in ihre Kompositionen wunderbar übertragen haben. Sie werden einen unvergesslichen musikalischen Abend mit Wapangos, Son, Chacareras, Zambas und Tangos erleben. Das **Eröffnungskonzert** findet am Freitag, den 20. Oktober 2017 im Instituto Cervantes statt.

Das **Abschlusskonzert** «Lateinamerikanische Nacht» findet am Sonntag, den 29. Oktober 2017 statt. An diesem Abend werden sowohl Musikstudierende als auch die Gastmusiker des

Trios **«Dos más Uno»** aus Argentinien im Großen Saal der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst auftreten, um die VIII. Lateinamerikanische Woche zu einem krönenden Abschluss zu bringen.

El programa actualizado de la VIII. Semana Latinoamericana lo puede ver en:

www.lateinamerika-im-westend.de

y en el Facebook de la Semana Latinoamericana.

Das aktuelle Programm der VIII. Lateinamerikanischen Woche können Sie unter:

www.lateinamerika-im-westend.de

und auf facebook Semana Latinoamericana abrufen.

Domrepfilm – Festival – Filmforum Höchst

AM 28. UND 29. SEPTEMBER 2017 FINDET IM FILMFORUM HÖCHST DIE ERSTE FILMREIHE AUS DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK «DOMREPFILM» STATT. ES WERDEN ALTE UND NEUE ERFOLGREICHE FILMPRODUKTIONEN AUS DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK PRÄSENTIERT. HIER LESEN SIE NUN EIN GESPRÄCH MIT DEM GENERALKONSUL DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK IN FRANKFURT, RAMÓN CARREÑO UND MITORGANISATOR MARIO MORALES.

.....

¡Dominicana en Movimiento!

República Dominicana se presenta en Frankfurt Höchst con una muestra de cine, que incluye producciones recientes, 2015–2017. Incluyendo a «Flor de Azúcar», película del reconocido director internacional Fernando Báez. La Guía conversó con los organizadores del Domrepfilm Festival el Sr. cónsul general de la República Dominicana Ramón Carreño y Mario Morales responsable de arte y cine del festival.

¿Por qué un festival de cine dominicano en Frankfurt?

Ramón Carreño: El cine dominicano vive actualmente un boom, por la nueva ley del cine. Esto ha permitido que cada vez más creadores del arte audiovisual tengan la oportunidad de hacer más cine que

hace 10 años. Nuevos talentos se abren camino y los que venían empujando la industria se proyectan internacionalmente. Por eso, pensamos que Frankfurt es una buena plaza para promover el cine dominicano. Frankfurt es una ciudad muy internacional y abierta al resto del mundo.



Ramón Carreño

¿Para cuándo está prevista la realización del Festival?

Ramón Carreño: Para esta primera versión están planificados dos días. El 28 y 29 de septiembre en el Filmforum Höchst. Para el primer día tenemos previsto un Cóctel de bienvenida y la posibilidad de compartir con nuestros invitados que vienen de la República Do-

minicana. Queremos que el público tenga la posibilidad de compartir con nuestros invitados e interiorizarse más del buen momento que vive la industria del cine en nuestro país.

Estamos haciendo todo lo posible por promover y apoyar a nuestros talentos. Esta es una muestra más de nuestro compromiso con el arte, tratando de proyectarlo internacionalmente. También quisiera aprovechar esta ocasión para agradecer a la dirección del cine Filmforum Höchst que nos da la posibilidad de presentar este festival en esta sala.

¿Qué películas tendrán la oportunidad de ver el público que asista al festival?

Mario Morales: Me gustaría destacar *Flor de Azúcar* («Sugar Fields»). Esta película escrita y dirigida por Fernando Báez fue la que represento a La República Dominicana en los premios de la academia Óscar en EE. UU. Es una película de época, ambientada en plena dictadura de Trujillo de 1948. Es una película con una excelente fotografía, muy bien narrada. Cuenta con un elenco de primera como el director de fotografía Claudio Chea ... entre otros.

¿Cree que este tipo de cine puede llegar al público alemán?

Mario Morales: Esa ha sido una de las motivaciones de crear este festival de cine dominicano. Hay que saber que el cine dominicano se conoce poco en Europa, tal vez con excepción de España. Por eso creemos que con iniciati-

vas como esta podemos presentar otra cara de la República Dominicana a los alemanes, que en general conocen sus playas y sus lindos paisajes. El cine dominicano pasa por su mejor momento, tanto con producciones como coproducciones internacionales y pensamos que tiene un espacio en Alemania.

¿Qué otras películas se van a presentar en este festival?

Mario Morales: Vamos a presentar tres películas más. *Azul Magia* del director Yoel Morales, *La familia Reyna* del director Tito Rodríguez y *Voces de la Calle* del director Hans García. En los géneros pasamos por el drama a la acción juvenil. Hay para todo espectador.

¿Qué esperan de este festival?

Ramón Carreño: La República Dominicana cuenta con una ley de cine que ha permitido potenciar todo tipo de producciones. Esperamos poder contar con productores y ver las posibilidades que generar coproducciones. Entre las garantías que otorga esta ley de cine es la de garantizar parte de los costos de una producción hasta un 25%. Eso, para cualquier productor o director es fundamental, ya que hacer cine es caro y más aún cuando se quiere hacer buen cine.



Mario Morales



Info:

www.filmforum-hochst.com

Heinz Dressel

(1929 - 2017)

Fallece un gran luchador por los derechos humanos

Großer Kämpfer für Menschenrechte verstorben



EL TEÓLOGO PROTESTANTE HEINZ F. DRESSEL SALVÓ LA VIDA DE CIENTOS DE LATINOAMERICANOS. AHORA FALLECE A LA EDAD DE 87 AÑOS EN NÚREMBERG

Heinz F. Dressel nació en Marktredwitz, Alemania, en 1929 y estudió teología en Neuendettelsau. Luego abandonó la región por muchas décadas. Entre 1952 y 1968 Heinz Dressel trabajó en varios lugares de Brasil, en el estado de Rio Grande do Sul. Allí desarrolló una aguda sensibilidad por los problemas sociales de América Latina y los peligros de las dictaduras.

Esa experiencia se mantuvo cuando – después de una estancia en Frankfurt – desde 1972 dirigió el centro de becas para estudiantes «Ökumenisches Studienwerk» en Bochum durante 20 años. Ayudó a huir a Alemania a refugiados políticos que vivían en países gobernados por dictaduras, como entonces Chile y Argentina, o de regímenes despóticos en África o Asia. Les facilitó becas y plazas universitarias y posibilitó su viaje a Alemania. Así salvó la vida de cientos de perseguidos. Por ello fue honrado en 2010 con importantes distinciones por Argentina y Chile por su labor en favor de los derechos humanos. Las distinciones fueron entregadas en 2010 en una ceremonia conjunta de ambos países.

En 1992 Heinz Dressel volvió a Núremberg y escribió diversas publicaciones y realizó varios viajes a América Latina y África, en los que siguió actuando en favor de los derechos humanos.

Heinz F. Dressel falleció el 4 de agosto de 2017 a la edad de 87 años.

Artículo publicado en Nürnberger Nachrichten, el lunes 7 de agosto de 2017

DER EVANGELISCHE THEOLOGE HEINZ F. DRESSEL HAT HUNDERTEN VON MENSCHEN VOR ALLEM AUS LATEINAMERIKA DAS LEBEN GERETTET. JETZT IST ER IM ALTER VON 87 JAHREN IN NÜRNBERG GESTORBEN.

In Marktredwitz wurde er 1929 geboren, in Neuendettelsau hat er Theologie studiert – und dann die Region für viele Jahrzehnte verlassen. Zwischen 1952 und 1968 wirkte Heinz Dressel in mehreren Orten Brasiliens im Bundesstaat Rio Grande do Sul. Dabei entwickelte er ein feines Gespür für die sozialen Probleme Lateinamerikas und die Gefahren durch Diktaturen.

Diese Erfahrung hat er sich bewahrt, als er – nach einer Zwischenstation in Frankfurt – ab 1972 das Ökumenische Studienwerk in Bochum für 20 Jahre leitete. Er verhalf politisch engagierten jungen Menschen zur Flucht nach Deutschland, wenn sie in einer Diktatur wie damals Chile oder Argentinien lebten. Oder in einem Willkür-Regime in Afrika oder Asien. Er besorgte ihnen Stipendien und Studienplätze, ermöglichte so die Einreise in die Bundesrepublik und rettete auf diese Weise Hunderten Verfolgten das Leben. Für diese Verdienste um die Menschenrechte wurde er 2010 von Argentinien und Chile mit hohen Auszeichnungen bedacht; sie wurden in einer gemeinsamen Zeremonie beider Länder überreicht.

1992 führte der Weg Heinz Dressels nach Nürnberg zurück; durch Veröffentlichungen und auch auf Reisen nach Lateinamerika und Afrika setzte er sich weiter für die Menschenrechte ein.

Heinz F. Dressel wurde 87 Jahre alt.

NN-Artikel – Nürnberger Nachrichten Montag, 7. August 2017

Chaufa de Quinoa

Chaufa mit Quinoa

CHAUFA DE QUINOA, DE GASTÓN ACURIO, ES UN PLATO FÁCIL DE PREPARAR EN SOLO 10 MINUTOS. SE PUEDE COCINAR CON UN SOLO TIPO DE QUINOA O CON VARIOS, COMO EN ESTA RECETA.



Für 4 Personen

Zubereitungszeit: 10 Minuten / Kochzeit: 10 Minuten

Ein leicht zuzubereitendes Gericht, das man auch mit nur einer Sorte Quinoa kochen kann – welcher auch immer gerade zur Hand ist.



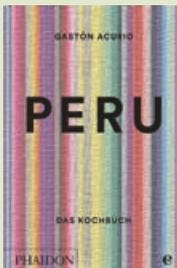
- 250 g weiße Quinoasamen, gekocht
- 250 g rote Quinoasamen, gekocht
- 250 g schwarze Quinoasamen, gekocht
- 3 EL Pflanzenöl
- 6 Eier, verquirlt
- 1 Stück frischer Ingwer (5 mm), geschält und gehackt
- 1 Knoblauchzehe, gehackt
- 80 g Spargel, gehackt
- 80 g Brokkoli, gehackt
- 1/2 rote oder grüne Paprikaschote, Samen und Trennhäute entfernt, gewürfelt
- 1 Prise Zucker
- 2 Frühlingszwiebeln, nur das Grün, gehackt
- 1/2 TL Sesamöl
- Salz

Unterschiedliche Quinoasorten in eine Schüssel geben und gut vermengen. Beiseite stellen.

2 Esslöffel Pflanzenöl in einer großen Pfanne oder einem Wok erhitzen, verquirlte Eier zugeben und 2 Minuten braten. Wenden und weitere 2 Minuten braten. Omelett aus der Pfanne heben, in Stücke hacken und beiseite stellen.

Pfanne mit Küchenpapier säubern und 1 Esslöffel Pflanzenöl zugeben. Gehackten Ingwer und Knoblauch hinzufügen und unter Rühren einige Sekunden braten, dann Spargel, Brokkoli und Paprika zugeben und weitere 2–3 Minuten braten.

Quinoa, Omelettstücke und Zucker zugeben, mit Salz würzen und 1 Minute unter Rühren braten. Gehackte Frühlingszwiebel und Sesamöl hinzufügen und gründlich vermengen. Auf einer Platte anrichten und servieren.

**Peru – das Kochbuch.**

Ein Kochbuch so bunt wie die peruanische Küche. Exotische Spezialitäten, ungewohnte Zubereitungsarten und vielfältige Zutaten. 500 authentische Rezepte von traditionellen, peruanischen Familiengerichten, modernem Streetfood bis hin zu gehobener Spitzenküche. Starkoch Gastón Acurio präsentiert in diesem Buch die peruanische Küche, die mit ihren asiatischen, arabischen und europäischen Einflüssen aktuell zu den besten Küchen der Welt zählt.

Pan con tomate catalán («pa am tomàquet»)

Katalanisches Tomatenbrot

Si le preguntas a un catalán, cuál es el mejor invento culinario catalán, la respuesta es obvia: es el «pa am tomàquet» (pan con tomate, se pronuncia «pantumaca»). Un tomate maduro se corta en la mitad y se unta sobre una rebanada de pan de payes tostado. Luego se adereza con aceite de oliva y sal. Durante los años se ha prevalecido de añadir ajo, así como lo describo en la receta.

Este es un plato muy simple, cuyos ingredientes normalmente siempre se tienen en casa. Por lo tanto, el «pa am tomàquet» se puede servir a cualquier hora del día: para el desayuno, así como para la hora de la comida. En la noche además se le enriquece por ejemplo con «jamón serrano», fuet, queso, aceitunas o «tortilla española» (véase mi columna de septiembre / octubre de 2016).

Este sencillo plato es una señal de identidad catalana. Incluso en los restaurantes de lujo, se ofrece el pan con tomate como un manjar exquisito.

Wenn Sie die Katalanen fragen, welche deren beste kulinarische Erfindung ist, so lautet die Antwort meistens: «pa am tomàquet» (Brot mit Tomate). Ausgesprochen wird es «pantumaca». Eine halb durchgeschnittene reife Tomate wird auf eine geröstete Scheibe Bauernbrot gerieben und mit Olivenöl und Salz gewürzt. Durchgesetzt hat sich mittlerweile auch das Hinzufügen von Knoblauch, wie im Rezept beschrieben.

Es handelt sich um eine ganz einfache Speise, deren Zutaten man eigentlich immer im Haus hat. Deshalb wird dieses heiß begehrte Gericht zu jeder Tageszeit angeboten: vom Frühstück bis hin zu den Abendstunden, in denen der «pa am tomàquet» zusätzlich noch mit weiteren Zutaten, wie etwa «jamón serrano», Käse, Oliven oder «tortilla española» (siehe meine Kolumne September / Oktober 2016) angereichert wird.

Dieses einfache Gericht bedeutet ein Stück katalanische Identität. Auch in den teuersten Restaurants wird das Brot mit Tomate als Delikatesse angeboten.

La primera referencia escrita del «pa am tomàquet» es del año 1884. Los campesinos pobres preparaban cada semana grandes cantidades de pan, el cual al final después de un par de días se secaba y ponía duro. Así que la mejor idea era untar el pan duro con tomate, de manera que se ablandaba y se hacía nuevamente comestible. Luego se acompañaba con un buen chorro de aceite.

El «pa am tomàquet» muy rápido se popularizó también más allá de las fronteras de Cataluña. En muchas regiones de España la consideran suya. Por esta razón, se encuentran diferentes preparaciones, como por ejemplo en Andalucía. En Murcia es tradicional extender sobre la rebanada de pan pulpa de tomate rallado, en vez de frotar el tomate.

Bon profit – Guten Appetit!

Die erste schriftliche Erwähnung des «pa am tomàquet» führt ins Jahr 1884 zurück. Die armen Bauern auf dem Land backten etwa alle zehn Tage für ihre Familien große Mengen Brot, das natürlich am Ende recht trocken wurde. Somit kamen sie auf die Idee, die harten Brotscheiben mit Tomaten einzureiben, damit aufzuweichen und essbar zu machen. Anschließend wurde Olivenöl darüber geträufelt.

Schnell hat sich das «pa am tomàquet» über die Grenzen Kataloniens hinaus verbreitet, so dass viele Regionen Spaniens die Erfindung dieses Rezepts für sich beanspruchen. Deshalb findet man auch ein paar regionale Unterschiede, wie zum Beispiel in Andalusien. Dort wird Tomatenmus serviert, um dieses aufs Brot zu schmieren.

Bon profit! – Guten Appetit



Zutaten für 2 Personen

- 2 Scheibe Bauern-Weißbrot
- 1 vollreife Tomate
- 1 Knoblauchzehe
- Olivenöl
- Meersalz

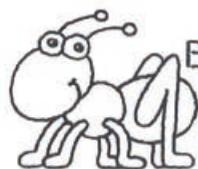
Zubereitung

Die Brotscheiben in einer möglichst geriffelten Pfanne rösten (einfacher ist es, die Brotscheiben im Ofen zu tosten, oder im Toaster zu rösten). In der Zwischenzeit die Tomate und die Knoblauchzehe halbieren. Beides nicht schälen. Eine Scheibe Brot mit der halben Knoblauchzehe einreiben, anschließend mit der halben Tomate gut bestreichen. Danach mit Salz bestreuen und je nach Geschmack reichlich Olivenöl darauf träufeln.

La pequeña guía

CAMBIANDO UNA LETRA

Cambia una letra de cada palabra dada para que la nueva palabra sea el nombre del dibujo.



BRILLO



BERRO



LUCHA



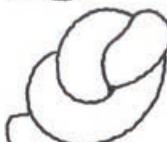
VIDEOS



JAMÓN



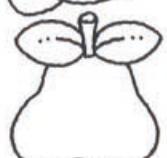
GATO



NIDO



ROPA



PENA



ROLLO



LECHUGA



TUBO



Querido diario ...

Ésta es una página del diario de Paco. Nos habla de sus vacaciones pero ha cometido algunos errores. Intenta encontrarlos y corrígelos. ¡Suerte!



Querido diario:

Ayer he llegado a San José y hoy estoy a la playa. El tiempo está muy bueno y hace mucho calor.

Mañana quiero hacer una excursión con otros amigos, pero yo no tienes bicicleta y tienes que alquilarla.

La primer día fue mucho estresante porque no podía encontrar el apartamento y era muy cansado.

Pero hoy ya me sientas mejor y quiero disfrutar a tope de estos vacaciones.

Ahora... a tomar un otro cerveza...

Hasta mañana

Correcciones: Llegué | Estoy en la playa | El tiempo es muy bueno | Yo no tengo bicicleta | Tengo que alquilarla | Muy estresante | Estaba muy cansado | Me siento mejor | Estas vacaciones | Otra cerveza.

EMSPANADAS



DON HORACIO

Empanada- Lieferservice
im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010
„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765

E-mail: hroig@t-online.de

 DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!



- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca



Rincón Latino

Productos de Latinoamérica

- EMPANADAS • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO

- HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
- TEL. 0176 90 75 45 10 •
- HORARIOS: •
- MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

Terapia Psicológica



Viviana Rodriguez

Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino
Medellín - Colombia

Terapia individual

Terapia familiar

Terapia de pareja

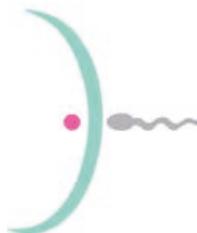
www.tupsicologaenfrankfurt.de

Email: vivianarodriguez@tupsicologaenfrankfurt.de



0176 6772 60 29

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Logistik & Transportmanagement

Weedstr. 16 • 35410 Hungen • Tel. 06402 - 809750 • www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA



CHILE touristik



Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!
Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!



Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com

CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.
aria Horvath

Tituscorso 2-4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun - Jue: 8:30 - 18:00 • Viernes: 8:30 - 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

www.guia-frankfurt.net

Renuncia a la nacionalidad colombiana y residencia permanente en Colombia

Verzicht auf die kolumbianische Staatsangehörigkeit und Dauer-aufenthaltserlaubnis in Kolumbien

KOLUMBIANER, DIE AUF DIE KOLUMBIANISCHE STAATSANGEHÖRIGKEIT VERZICHTEN, UM DIE DEUTSCHE STAATSANGEHÖRIGKEIT ZU ERWERBEN, KÖNNEN NACH 2 JAHREN UNTER BESTIMMTEN VORAUSSETZUNGEN EIN VISUM FÜR EINEN DAUERAUFENTHALT ALS «AUSLÄNDER» IN KOLUMBIEN BEANTRAGEN.



Consulta:

Hola. Me llamo Miguel, soy colombiano que vive desde hace muchos años en Alemania. No me animo a solicitar la nacionalidad alemana – aunque quisiera y ya reúno las condiciones exigidas – porque no deseo verme obligado a renunciar a la nacionalidad colombiana. Temo que el día que quiera volver a Colombia como alemán solo podré permanecer un máximo tres meses como turista extranjero, no podré trabajar, no podré abrir una cuenta bancaria, etc. O que si vuelvo a adoptar la nacionalidad de Colombia, Alemania me obligará a desistir a su vez de la ciudadanía alemana. ¿Existe alguna otra posibilidad?

Respuesta:

Estimado Miguel:

En primer lugar cabe aclarar que Colombia permite la doble nacionalidad y que es Alemania la nación que exige la renuncia por-

que prohíbe la doble nacionalidad. La constitución y las leyes de Colombia contemplan la posibilidad de doble nacionalidad y ofrecen la opción de recuperar la nacionalidad colombiana en caso de pérdida o renuncia.

Para los ciudadanos colombianos afectados por la pérdida de la nacionalidad por renuncia que quieren vivir en Colombia existe sin embargo una posibilidad adicional: los ciudadanos colombianos que hayan renunciado a la nacionalidad colombiana pueden solicitar después de un plazo de 2 años de haber renunciado una «visa de residencia» para vivir y trabajar en Colombia como «extranjero» demostrando haber tenido anteriormente la nacionalidad colombiana, sea por nacimiento o por adopción. El Ministerio de Relaciones Exteriores, que en Colombia es el organismo que reglamenta todo lo referente a visas, dictó el 4 de septiembre de 2015 la resolución 5512 (publicada en el Diario Oficial

del N° 49.629 de 8 de septiembre de 2015) por la cual se puede otorgar la visa de residente al extranjero «cuando habiendo sido colombiano, haya renunciado a la nacionalidad colombiana». El requisito **específico** para la obtención de esta visa es la presentación de una fotocopia del acta de renuncia de la nacionalidad colombiana. Los requisitos **generales** son: pasaporte expedido por Autoridad o Estado reconocido por el Gobierno de Colombia con vigencia mínima de 180 días, copia de la página principal del pasaporte vigente donde aparecen registrados los datos personales del titular, solicitud de visa, y copia de la página del pasaporte donde haya sido estampado el último sello de ingreso o salida de Colombia, según el caso.

Para más información consulte el Consulado en Alemania correspondiente a su domicilio.



TUBS, CC BY-SA 3.0, commons.wikimedia.org

Consulado en Frankfurt

Fürstenbergerstrasse 223 • 60323 Frankfurt am Main.

Estados de Hesse, Baden-Wurtemberg, Renania del Norte Westfalia, Saarland, Renania Palatinado, Baviera y Turingia.

Tel. 069 959567-0 • E-mail: cfrankfurt@cancilleria.gov.co

Web: www.cancilleria.gov.co. Horario de Atención: Lunes a Viernes de 9:00 a 13.00 hs.

No se requiere cita previa. Para información de trámites, cuenta con servicio de chat, videollamada y correo electrónico a través de la página web

Consulado de Colombia en Berlín

Kurfürstenstraße 84 (1ºPiso), • 10787 Berlín

Estados de Berlín, Brandenburgo, Mecklenburgo-Pomerania Occidental, Sajonia-Anhalt, Sajonia, Hamburgo, Baja Sajonia, Schleswig-Holstein y Bremen

Tel. 030 26396161 • 030 26396164 • E-mail: cberlin@cancilleria.gov.co

Página web: berlin.consulado.gov.co

Citas para trámites: 0300 2639 6161 y 030 2639 6163

Asignación por hijo en Alemania cuando los hijos viven en España

Kindergeld in Deutschland, wenn die Kinder im EU-Ausland leben

WENN EINER DER BEIDEN ELTERNTEILE IN DEUTSCHLAND LEBT UND ARBEITET, DIE KINDER ABER BEIM ANDEREN ELTERNTEIL IM EU-AUSLAND LEBEN, GIBT ES VOM DEUTSCHEN STAAT TROTZDEM KINDERGELD. ABER IN SOLCHEN FÄLLEN SOLL ALLEIN DEM IM AUSLAND LEBENDEN ELTERNTEIL DAS KINDERGELD ZUSTEHEN UND NUR, WENN ER ODER SIE KEINE SOLCHE LEISTUNG IM EU-AUSLAND BEKOMMT.



Consulta:

Hola, soy español y me llamo Ricardo. Vivo y tengo un empleo en Alemania, pero mis hijos viven en España ¿Puedo percibir en Alemania la prestación por hijo a cargo (“Kindergeld”) en Alemania. ¿Dónde se presenta la solicitud?

Respuesta:

Estimado Ricardo:

Si una persona reside y tiene un empleo en Alemania pero sus hijos viven en otro país del Unión Europa, por ejemplo en España, puede percibir en Alemania la prestación por hijo a cargo («Kindergeld»). Sin embargo, la solicitud NO se debe dirigir a la «Familienkasse» de Frankfurt, o de la ciudad donde uno vive, sino a:

Familienkasse Bayern Nord

Standort Nürnberg
Solgerstr. 1
90429 Nürnberg
Tel.: 0800 4 5555 30
Familienkasse-Bayern-Nord@
arbeitsagentur.de

Postanschrift:
Familienkasse Bayern Nord
90316 Nürnberg

Es necesario demostrar que los hijos no reciben ningún tipo de prestación similar en España. Para ello se debe solicitar una cer-

tificación del Instituto de Seguridad Social INSS que acredite que la persona no recibe asignación por hijo o menor a cargo en España. También es posible presentar al INSS una solicitud de «prestación familiar por hijo o menor a cargo», la cual es denegada, por ejemplo, en caso de personas o familias que superan el límite establecido de ingresos (11.576,83 euros al año por el primer hijo, 13.313,3545 euros al año por 2 hijos y 17.423,84 euros por 3 hijos). Una vez recibida la certificación o denegada la prestación, el contribuyente en Alemania (por ej. el padre) debe presentar dicha notificación de denegación (debidamente traducida y legalizada) a la autoridad alemana en Baviera Norte. La «Familienkasse Bayern Nord» entonces abonará el «Kindergeld» (192 EUR por hijo) DIRECTA-

MENTE a la cuenta bancaria en España de la persona que tiene los hijos a cargo en España (por ej. la madre).

En caso de que la persona (padre o madre) recibiera la asignación por hijo en España pero ésta asignación fuera menor – como es el caso en España, ya que solo asciende a menos 25 euros mensuales – este importe se descontará de la asignación por hijo (Kindergeld) en Alemania y se pagará la diferencia, es decir, $192 - 25 = 167$ EUR.

El caso es diferente si los dos padres viven y trabajan en Alemania pero sus hijos residen en España por ejemplo por razones de estudio. Pero este tema lo trataremos en otra ocasión.



Mercado laboral Arbeitsmarkt



Ofertas de empleo / Stellenanzeigen



Jobs4U – Trabajar en Alemania

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2–4, 60311 Frankfurt am Main (300 m de Konstablerwache – al lado de Hotel Luxor) Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email: jobs4u@awo-hs.org

Personal buscado por Jobs4U*)

Personal para limpieza de aviones o de oficinas en el Aeropuerto de Frankfurt. Nivel de alemán mínimo A2 y Europäische Führungszeugnis si has vivido menos de 5 años en Alemania. (Mínimo 30 horas semanales). **Carretileros** para Frankfurt y alrededores, tiempo completo. Nivel de alemán: Mínimo A2. **Personal para check-in** en el aeropuerto de Frankfurt. Mínimo nivel de Alemán B1 y nivel de Inglés B1 además, Europäische Führungszeugnis si has vivido menos de 5 años en Alemania. (Mínimo 30 horas semanales). **Personal para almacén**, bodega y producción sector Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Electricistas** o ayudantes de electricistas (con o sin título pero que justifiquen experiencia) para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2. **Torneros, soldadores, mecánicos o mecánicos industriales** (con o sin título, pero que justifiquen experiencia), también ayudantes para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Cocineros o ayudantes de cocina** para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Costureras** con experiencia en telas o textiles gruesos para fábrica de muebles. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). Para más información, presentarse con CV en alemán miércoles de 9:00 a 18:00 horas o viernes de 9:00 a 18:00:

Jobs4U – Migrationsberatung für erwachsene (AWO).

Allerheiligentor 2/4 (al Lado de Hotel Luxor).

60311 Frankfurt (600 m de Konstablerwache)

*) Datos actualizados al 12 de agosto de 2017. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo. Además se efectúa ocasionalmente selección de personal con entrevistas de trabajo en las propias oficinas de AWO en Allerheiligentor 2/4, Frankfurt.

Se busca ayudante de cocina, turno noche en el area de Frankfurt Westend, no necesita experiencia pero si responsabilidad, no se necesita hablar alemán. zyos59@gmail.com

Buscamos una mujer de habla española para atender (acompañar, pasear) a persona anciana enferma de demencia por las tardes en Francfort. Interesadas contactar. graphik_lopez@web.de

Educador para niños de 6 meses a 2 años. ¿Eres una persona dinámica, alegre, comprometida y tienes una excelente actitud? ¿Te gusta cantar, bailar, jugar y además tienes experiencia planeando e impartiendo actividades para bebés de 6 meses a 2 años? Entonces envíanos tu CV a talleres@2sonmas.de.

Versicherungskaufmann mit Spanisch (m/w) in Paderborn. Wirtschaftswissenschaftliches oder juristisches Studium, Versicherungskauffrau/-mann bzw. -fachwirt/in oder vergleichbare bzw. höhere Qualifikation. Fundierte Versicherungskenntnisse. Sehr gute Sprachkenntnisse (Spanisch). Reisebereitschaft, vor allem in Spanien. Kontakt: lisa.trautwein@randstad.de. Tel. +49 05251-1073 0

AGAPLESION busca enfermas/os. AGAPLESION es un moderno grupo de hospitales cristianos en Alemania, residencias de ancianos y escuelas de formación. Para nuestros hospitales en Frankfurt am Main buscamos: enfermeros/as. Se necesita: grado de enfermería y conocimientos de alemán nivel mínimo B1. Se ofrece: curso gratuito de alemán, ayuda en la búsqueda de alojamiento, pago de gastos de viaje desde España, apoyo a través del departamento de integración en español, ayuda durante el proceso de homologación, formación continuada del empleado, contrato a jornada completa, remuneración salarial atractiva según convenio regulador. Ref. «Anuncio en La Guía». Veronica Pescuezo Candelario: veronica.candelario@fdk.info

Stellengesuche / Búsquedas de empleo

Mi nombre es Leticia y tengo 23 años, estoy buscando trabajo, puede ser para cuidar a niños, para cuidar ancianos, como estética (que es en lo que estoy titulada), limpiando casas, fragando platos, en alguna fábrica o lo que sea, la verdad es que me adapto. Tengo carnet de conducir pero no dispongo de coche propio. Soy una persona responsable y muy aplicada en mi trabajo. No tengo muchos conocimientos de alemán, pero me gustaría seguir estudiándolo. La zona en la que vivo es Hessen más concretamente en Eschborn. smiletiis@gmail.com

Babysitter para fines de semana. Educadora Infantil (exp con Tdah, autismo, asperger, etc.) con más de 10 años de experiencia. Hablo alemán, inglés, español y catalán. Mínimo 2 horas. Actualmente – Educadora en Kindergarten (media jornada)(Tanus). hdez.carol@yahoo.de

Me llamo Cristina, soy Española, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duración. Tengo referencias muy buenas, que se las puedo mostrar. Me gustaria encontrar una familia de habla española que necesitase de lunes a viernes mínimo 3 horas al día. También pueden ser días sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa au-pair o babysitter por UNA sola vez. Contacto: Tel. 01578 1882551 o email cristina12345@web.de

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: 05.10.2017

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 05.10.2017

La Tarjeta Azul UE

Die Blaue Karte EU

El título de residencia «Tarjeta Azul UE» está dirigido a ciudadanos de Estados no miembros de la Unión Europea que quieran venir a Alemania con el objeto de ocupar un empleo altamente cualificado, que ya residan en el país en virtud de otro título de residencia (por ejemplo para estudios) o que quieran entrar al país con una Tarjeta Azul UE desde otro Estado Miembro de la UE.

Requisitos

Usted puede obtener una Tarjeta Azul UE si cumple los siguientes requisitos:

- Demostrar que ha obtenido un título universitario. Si su título universitario no ha sido obtenido en Alemania debe estar reconocido en el país o ser equivalente a un título alemán.
- Tener un contrato de trabajo o una oferta de trabajo vinculante con un determinado salario mínimo bruto anual. El salario mínimo bruto anual cambia cada año. En 2017 es de 50.800. El salario mínimo exigido es menor en el caso de las profesiones en las que hay déficit de personal,

Der Aufenthaltstitel «Blaue Karte EU» richtet sich an Angehörige von Nicht-EU-Staaten, die entweder zum Zweck einer hochqualifizierten Beschäftigung nach Deutschland kommen wollen, sich bereits mit einem anderen Aufenthaltstitel, zum Beispiel zum Studium, in der Bundesrepublik aufhalten oder mit einer Blauen Karte EU aus einem anderen EU-Mitgliedsstaat einreisen möchten.

Voraussetzungen

Sie können eine Blaue Karte EU erhalten, wenn Sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie können ein abgeschlossenes Hochschulstudium nachweisen. Wenn Ihr Hochschulabschluss nicht in Deutschland erworben wurde, muss der Abschluss entweder in Deutschland anerkannt oder mit einem deutschen Abschluss vergleichbar sein.
- Sie haben einen Arbeitsvertrag oder ein verbindliches Arbeitsplatzangebot mit einem bestimmten jährlichen Mindestbruttogehalt. Das Mindestbruttogehalt

como licenciados en ciencias, matemáticos, ingenieros, médicos y especialistas en las tecnologías de la información y la comunicación.

Sin embargo, normalmente la Agencia Federal de empleo debe comprobar en cada caso particular si las condiciones laborales son equiparables a las de los trabajadores locales. No es necesaria la aprobación de la Agencia Federal de Empleo, por ejemplo, si ha obtenido su título universitario en Alemania.

Oficinas competentes

- Si ya reside en Alemania con otro título de residencia, obtendrá la Tarjeta Azul UE en la oficina de extranjeros competente en su lugar de domicilio.
- Si aún no vive en la UE, deberá solicitar previamente un visado nacional en la oficina consular alemana competente. Debe asegurarse de entrar en el país con el visado que corresponda a la finalidad real de su estancia, es decir, el ejercicio de una actividad profesional. Solicite la Tarjeta Azul UE, tan pronto llegue a Alemania y antes del vencimiento del visado, en la oficina de extranjeros competente en su lugar de domicilio

ändert sich jährlich und liegt 2017 bei 50.800 Euro. In sogenannten Mangelberufen – beispielsweise Naturwissenschaftler, Mathematiker, Ingenieure, Humanmediziner sowie Informations- und Kommunikationstechnologen – ist die geforderte Gehaltsgrenze niedriger.

Grundsätzlich muss in diesem Fall jedoch von der Bundesagentur für Arbeit geprüft werden, ob die Arbeitsbedingungen mit denen von inländischen Arbeitnehmern vergleichbar sind. Der Zustimmung der Bundesagentur bedarf es unter anderem nicht, wenn Sie Ihren Hochschulabschluss in Deutschland erworben haben.

Zuständigkeiten

- Wenn Sie sich bereits mit einem anderen Aufenthaltstitel in Deutschland aufhalten, erhalten Sie die Blaue Karte EU bei der für Ihren Wohnort zuständigen Ausländerbehörde.
- Wenn Sie noch nicht in der EU leben, müssen Sie zunächst ein nationales Visum bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung beantragen. Bitte achten Sie darauf, dass Sie mit einem Visum einreisen, welches dem tatsächlichen Zweck Ihres Aufenthalts entspricht also der Erwerbstätigkeit. Nach der Einreise beantragen Sie dann in Deutschland vor Ablauf des Visums die Blaue Karte EU bei der für Ihren Wohnort zuständigen Ausländerbehörde.

Fuente: Bienvenido a Alemania – Información para inmigrantes

Quelle: Willkommen in Deutschland, Informationen für Zuwanderer

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
F: 069-95 90 80 80
info@rain-benthien.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dípl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de
<http://www.lolaesteban.de>



Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

**HIER KÖNNTE IHRE
ANZEIGE STEHEN!**

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACION
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANCFORT

Sonstige Kleinanzeigen

Otros anuncios

Mandala Intuitivo es una herramienta de autoconocimiento y de sanación. Mediante la creación de nuestros mandalas personales de manera intuitiva, accedemos a nuestro yo interno para encontrar equilibrio, orden, claridad e integración. Talleres en grupos o sesiones individuales. Susana Guerini. E-mail: momentoabsoluto@gmail.com. Dirección: Galvanistr. 7 Frankfurt. Tel. 0160 95691124. Facebook: Mandala Intuitivo.

Canto lírico / Klassischer Gesang. Descubre tu voz! Entdecke Deine Stimme!. Clases de canto para todos aquellos que deseen descubrir su voz y cantar. Perfeccionamiento técnico para cantantes.: Impostación, respiración, postura, interpretación. Mezzosoprano Graciela Alperyn, 63179, Obertshausen. Email: alperyn@gmail.com. Tel. 0172 6100206.

Kunik Vision. Hochzeitsfotos, -videos / Fotos y vídeos de bodas. Lindenstrasse 36, 60325 Frankfurt, Hessen, Tel.: 0177 7491668. www.kunik-vision.de. E-mail: mail@kunik-vision.de. Hochzeitsfotos und -videos liebevoll und professionell. Wolf Kunik macht emotionale Fotos und Filme, bietet faire Preise an und spricht fließend Spanisch und Deutsch. / Vídeos de boda y fotos de boda hechos con amor y profesionalidad, a precios asequibles. Wolf Kunik habla fluidamente tanto alemán como castellano.

Construir con bambú. Bauern mit Bambus: Architektur mit Bauvorlageberechtigung aus Bad Homburg bietet Ihnen technische Planung und Überwachung von besonderen Konstruktionen aus Bambus wie Pavillone, Carports, Garagen, Gartenhäuser, Fassadenverkleidungen, Bodenbeläge etc. info@j-morales.com, Tel. 0176 78305172 www.j-morales.com.

Clases de alemán por docente certificado. Preparación para exámenes y para la nacionalidad alemana. Todos los niveles A1-C2. Gramática, fonética, conversación. Tel 0176 61719004. E-Mail: lucsilva@gmx.de.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?

Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Spanischunterricht: Zertifizierter Spanischlehrer bietet Sprachunterricht auf allen Niveaus A1-C2. Einzel- und Gruppenunterricht. Maßgeschneiderter Unterricht. Tel 0176 61719004, lucsilva@gmx.de

Peruanischer Silberschmuck Bonita. Schmuckstücke aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel. 069 26490183, Mobile. 0172 9303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com, www.bonita-silberschmuck.com

Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, karinanazal@gmail.com, www.karinanazal.com.

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. <http://www.ortelmobile.de>.

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an: info@guia-frankfurt.net

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español: Soy alemán de Frankfurt, tengo 41 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de.

LA GUÍA LOCAL

Die Gelben Seiten im Rhein-Main-Gebiet
La páginas amarillas de Frankfurt y alrededores



Behörden und Verbände públicas y asociaciones profesionales

• Konsulate / Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19-21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.cfran.mrecic.gov.ar Tel. 069 9 720030

Brasil. Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile. Schwindstraße 10, 60325 Frankfurt Tel.: 069 550194/95

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660 <http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt. Tel. 069 2998750 info@consulmexfrankfurt.org.

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74. 60306 Offenbach. tel.: 069 1330926. info@conperfrankfurt.de. www.conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2. 60313 Frankfurt. Tel. 069 74387781.

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069518510. www.konsulatuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19-21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

• Verbände / Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Email: scalderson@proexport.com.co. Tel: 069 13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: 069 9726980. www.promexico.gob.mx

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621 5904-1930 Herr Frank Panizza

• Migrationsberatung / Ayudas para inmigrantes

Jobs4U: Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2-4 (nahe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email: jobs4u@awo-hs.org

Misión Católica: Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo). Tel. 069 493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de empleo y seguridad (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069 7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00, martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. Varrentrappstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrappstraße» del tranvía 16 o 17.

Caritas Migrationdienst, Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst. Sra. Rosa Meneses-Grohnwald Tel. 069 3140880. migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach. Sr. Madeira Pires Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau. Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel.: 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA). Lange Str. 25-27, 60311 Frankfurt. Telefon: 069 21238765. www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. Wilhelminenplatz 7, 64283 Darmstadt Tel. 06151 60960. migration@caritas-darmstadt.de. www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim. Tel. 06252 990121. migration@caritas-bergstraße.de. www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz. Aspeltstr.10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: 06131 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden. Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden. Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412. manuela.pintus@wiesbaden.de.



Productos Produkte

• Lebensmittel / Alimentos

Vendo artículos de Colombia para damas y caballeros y niños. Fajas Salome, bodys Cocomm platería y fantasías, y mucho más. No dudes en llamarnos. Email: miscositas@web.de. Tel. 0170 1776236

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt (frente a la Kleinmarkthalle). Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933 Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354

España en Casa. Productos enviados desde España. Pídalos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Tel. 0152 24639081

Bistro Latino Haben Sie ein Meeting geplant? Kein Problem! Bistro Latino bereitet Ihnen ein spektakuläres Büfett mit verschiedenen frischen Alternativen: kalte oder warme Speisen. Sie können so viele unterschiedliche Speisen aus unserem brei-

ten Angebot an lateinamerikanischen Gerichten auswählen. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn. Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411. info@mi-tierra.de. www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino. -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt. brasil-latino.de Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de.

Galeria Eldorado. 100% Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

La Vinería. Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 60324980

• Weine / Vinos

Mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Tel. 069 59797622.

Buch & Wein. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de

• Andere Artikel / Otros articulos

Peruanischer Silberschmuck Bonita vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertalten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel. 069 264 90183 – Mobile. 01729303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com www.bonita-silberschmuck.com

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com. www.galeriaeldorado.com

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOkoko: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo – Sa 10 – 19 Uhr, Tel.: 069 25 53 60 64. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

**Redaktionschluss für Anzeigen:
Cierre de redacción para anuncios:**

05.10.2017

laguialocal@guia-frankfurt.net

Tel./ Whatsapp: 0178 5530186

oder 069 97844049

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de



Erziehung und Bildung / Educación y formación

2sonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. 2ª guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt.

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26498816-3. Fax: 069 26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, Tel: 069 21248545, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de.

Liebfrauenschule- Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer öffentlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: 069 21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Telefon: Tel.: 069 90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, 0611 1602300 www.entreamigos.de



Geld und Recht / Finanzas y derecho

• Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt. Telefon 0 69/50 50 926 13, E-Mail office@mts-moenus.de, <http://www.mts-moenus.de>

• Rechtsanwälte / Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsgesetz. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin, Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

CVP Rechtsanwältin. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel. 069 920375770.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, e-Mail: info@loeber-steinmetz.de, Tel. 069 9622110.

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel. 069 490392, www.ra-poveda.de.

• Bargeldtransfer / Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: 069 24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Western Union Bank. Geldtransferdienst. Zeil 5, 60313 Frankfurt am Main

Reisebank – Westernunion – Frankfurt/Main Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof Im Hauptbahnhof 55116 Mainz 06131 238616, 06131 236388

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Wiesbaden Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden 0611 74319, 0611 724062.



Umzüge / Relocation & Co.

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos. En español, portugués, italiano y alemán.

Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2-4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt. Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email: solhispano@live.de jobs4u@awo-hs.org

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com; www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402-809750. Mob.: 0151-17371060.



Gesundheit / Salud

• Medicina general / Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34, 65760 **Eschborn**, Tel: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer – Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. 069 7075091 / 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof. Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general. Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstraße, 60314 Frankfurt. E-Mail: dr.haslbauer@gmx.de. Tel: 069 490202, www.doc-haslbauer.de.

• Cirugía Estética / Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt. Tel: 069 598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffm.de

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: 06151 4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

• Dentistas – Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath. Tituscorso 2-4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum. Tel/Fax: 069-570912. Consultas en español: Silvia Kukier de Horwitz (dentista). Horarios de atención: Lun-Jue: 8:30-18:00 y Viernes: 8:30-16:00. Todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

Dr. Dana Marian, Berger Straße 40-42, 60316 Frankfurt, Tel. 069 444996. Hablamos español.

Zahnarztpraxis Enciso. Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2-4, 60318 Frankfurt am Main. Teléfono: 069 90555966. E-Mail: info@zahnarztpraxis-enciso.de, www.zahnarztpraxis-enciso.de

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin. Nassauer Straße 60. 61440 Ob erursel. Tel.: 06171 4880, mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Horario de atención: Lunes y jueves 8:30-18:00, Martes 8:30-20:00. Miércoles y viernes 08:00-13:00

Dr. Svenja Nüßlein. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Str. 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos português – hablamos español. Mergenthalerallee. 79-81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

• Ginecología y obstetricia / Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. E-Mail: Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. 069 219352416, Solicitar consulta: www.liebfrauenarzt.de

• Medicina natural / Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz./Heilpraktiker für Psychotherapie. systemische Therapie, Beratung und Coaching. Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt. www.psyu.de. info@psyu.de. Termin nur nach tel. Vereinbarung 0177 8734680

María del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Informationsmedizin – Ausleitung / Entgiftung – Bioenergetik – NES- und miHealth-Anwender. Alt Nied 20. 65934 Frankfurt a. M. Tel: 0162 9623690 – E-mail: info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

• Neurocirugía / Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13-15, 67547 **Worms**, Telefon: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

• Oftalmología / Augenärzte

Dr. med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstraße 66 – 60323 Frankfurt-Westend 6/U7. Tel. 069 724878, www.weimer.info

• Ortodoncia / Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

• Ortopedia / Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis. Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt am Main. Tel. 069 172817

Schröder, Jörg Manuel – Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt am Main – Tel. 069 9434040 0

• Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

Aliptes Sportmasseur. Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie ¿Estrés, dolor, lesiones?. Libérate del estrés del día a día o de problemas musculoesqueléticos causados por el deporte u otra actividad. Kleber Latta, Darmstädter Landstr. 111. 60598 Frankfurt, E-mail: enriko62@hotmail.com, Tel. 0152 21607476. www.aliptes.de

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: info@sandramleal.de; www.sandramleal.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es

• Chirurgie und Proktologie / Chirurgía General y Aparato Digestivo

Clinica Cirugía General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: 069 95632674, Web:www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

• Pediatría / Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón, HolzhausenStr.17, 60322 Frankfurt. Tel. 069 5970263, praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Médica pediatra Paula Henríquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 445082

• Otorrinolaringología / HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

• Psicología / Psychologie

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clínica). Psicólogo-Psicoterapeuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jóvenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt am Main, Kasseler Straße 1a (Ökohaus) junto al «West Bahnhof». Accesible con sillas de ruedas. Con cita previa. Teléfono 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodríguez. Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino. Medellín – Colombia. Terapia individual, familiar y de pareja. Te. + Whatsapp 0176 67726029 – vivianarodriguez@tupsicologoenfrankfurt.de

Consulta Psicológica Seguridad Social y privado. Lic.-Psych. Susana Chicharro. Consultorio bilingüe en Frankfurt y Offenbach. www.praxis-chicharro.de. Kontakt@praxis-chicharro.de. Tel: 0157 30181963

Edna Luz Moreno – Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heiligenstock 12 Edna Luz Moreno. 63329 Egelsbach. Tel: 6103 7039961. www.psicoterapia.de.

Consulta privada de Psicología, Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: 0163 6855827. lolaesteban@gmx.de. www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin / Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. monika.wagensonner@web.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt – Terapia de Arte – Beratung – Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt am Main. Tel. 069 95415533 E. Mail: ivonneit4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, 0173 6623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernek. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernek. RheinStr. 123. 65185 Wiesbaden. Tel 0611 9012720. Cel 0178 8232325



• Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beauty Salon. Boutique. 60329 Frankfurt. Tel: 069 36707610. Mobil: 0160 8448490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Fahrgasse 87, 60311 Frankfurt Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel 069 29723978. Di – Sa. von 10 – 18Uhr

Beauty Salon Boutique Caribe. Peluquería, estética y venta de diversos productos. Hindenburgstraße. 56, 64295 Darmstadt. horarios: Lu – Sa, 10:00 – 19:00h. Tel: 0157 58169014 / 0177 2771691. Salon-caribe@hotmail.com



• Limpieza / Reinigung

Gonzalez Gebäudereinigung: Mario A. Gonzalez. Unterhalts- und Büroreinigung. Limpeza de mantenimiento y de oficinas. Mainzer Landst. 340. 60326 Frankfurt. Tel.: 0177 6898205 – 0176 56400465. Email: gonzalezreinigung@web.de

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.net



Gastronomie und Bars / Gastronomía y bares

• Gaststätten / Restaurantes

La Argentina. Steaks & Vinos in Bornheim. Die Steaks kommen ausschließlich aus Argentinien und gehören zur Premiumklasse – zartes, frisches Fleisch. Dazu Top-Weine von unterschiedlichen renommierten argentinischen Weingütern. Berger Str. 104, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 87876034. info@laargentina.de

Cocina Argentina Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go. Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 4974735. www.mayorcawein.de Gourmetogovalentina@gmail.com. Facebook: VGourmetToGo

Restaurante Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. Battonstraße 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40038184. Abiert von 8 am bis 8 pm. Domingo es día de descanso.

Bistro Latino: Wir bieten den Charme eines kleinen Restaurants mit schnellen und gesunden Gerichten. Dabei verbinden wir die bunte lateinamerikanische Küche mit dem ausgezeichneten europäischen Geschmack. Mo. bis Fr.: 10–20 Uhr – Sa.: 11–17 Uhr. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden. Tel.: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo-Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt. Telefon: 069 – 5973723. www.casapintor.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen – Tel.: 069 613309. www.restaurant-buenos-aires.de, info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg. Tel. 06172 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg. Tel.: 06421 809838

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de.

• Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y pubs

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: 0173 8431486

Sapo Rey – Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt-Alt-Sachsenhausen. Tel.: 069 63198954 jorge@oberbayernkg.de. http://saporey.de

Brotfabrik – Live-Musik & Mittwochssalsa. Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen. www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel.: 069 24790800

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel.: 069 27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287. Tel.: 06151 153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org. **Darmstadt**

• Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gourmet to Go – de Valentina Bedoya; Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar, Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Telefon 069 40590085 Mail: dario@carrasco-catering.de. www.carrasco-catering.de



Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

• Reisebüros / Agencias de viaje

CHILETOURISTIK. – Ihr Chile- und Südamerikaspezialist. Neue Kräfte 29, 60311 Frankfurt. Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com, Tel.: 069 233062. Fax.: 069 210297029

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca. Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 92009901, Fax: 069 292011. info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Cono Sur Reisebüro Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel.: 0711 2366753. Fax.: 0711 2366754. info@conosur.de, www.conosur.eu

• Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo. Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14, 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstraße 54, 60311 Frankfurt. Tel.: 069 91397878. www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin, Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatavel.com, www.autenticacuba.com

• Compañías aéreas / Fluggesellschaften

LATAM Airlines. Tel.: 0800 6270976

Air Europa. Tel.: 069 133845450.

KLM – Air France. KLM: Tel. 069 29993770 – Air France: Tel.: 069 29993772 –

TAP Portugal: Tel. 01806 000341

Avianca, Tel: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas S.A. Tel. 069 2999 2678 -. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Iberia. Tel. : 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG. Tel. 069 86799799



Religion / Religión

• Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, <http://www.misionfrankfurt.de>. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lun. 12-14, Miércoles 10-12, Viernes 18–20. www.elamoralavida.com. Info: www.ic-rheinmain.de. Waldstraße. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 0152 21511678

Igreja Mana Crista- Offenbach. Kaiserstrasse 36-38 63065 Offenbach am Main. LEAO C. E-mail: carlos.leao@hotmail.de. Tel.: 015754089718. A Igreja Maná é uma igreja cristã protestante evangélica trinitarista de origem portuguesa, fundada oficialmente em Setembro de 1984 em Lisboa por Jorge Tadeu. Tem presença em mais de 80 países, em 3 continentes, entre os quais: Portugal, Espanha, França, Inglaterra, Países Baixos, Bélgica, Luxemburgo, Alemanha, Suíça, entre outros.

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT. Raiffeisenstraße, 70–72. 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800, 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. La «Misión Católica de habla española en Hanau» está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz.

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstraße, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstraße cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs.

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramper Straße 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5–6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 Wiesbaden (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. e-mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. www.comunidad-catolica-darmstadt.de



Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

• Musik / Música

Flamencotanz- und Gitarrenscheule Flamenco Cali alle Stile.

Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.). Clases a domicilio. Jorge Galbassini, Móbil: 0178 8223379 galbassini@gmx.de

• Philosophie / Filosofía

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, www.karinanazal.com karinanazal@gmail.com.

• Tanzschulen / Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel. 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. 060 215807763, Mobil: 0160 5744716, Email: Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. 069 59674022

Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, 0611 712259, www.flamenco-jaleo.de.

• Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idiomas

Sprachgewandt ¿Qué tan difícil es aprender alemán? Wir sagen: Nicht so schwer. Sprachgewandt, Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799. www.sprachgewandt-frankfurt.de. info@sprachgewandt-Kooperative freier Lehrkräfte für Deutsche Sprache und Kultur

Clases de alemán por docente certificado. Preparación para exámenes y para la nacionalidad alemana. Todos los niveles A1-C2. Gramática, fonética, conversación. Tel 0176 61719004. E-Mail: lucsilva@gmx.de.

Spanischunterricht: Zertifizierter Spanischlehrer bietet Sprachunterricht auf allen Niveaus A1-C2. Einzel- und Gruppenunterricht. Maßgeschneiderter Unterricht. Tel 0176 61719004 E-Mail: lucsilva@gmx.de

ESCAMINAL. Clases particulares de alemán (con certificación DaF), todos los niveles – presenciales o vía Skype. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – (die Approbation). Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120, E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez – International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, 069 1338880, Fax 069 13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachscheule und Sprachreisen. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: 069 773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

• Fahrschulen / Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425. Mobil: 0172 6456254. fahrschulefit@aol.com. www.autoescuela.



Übersetzer / Traductores

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc., Servicios de interpretación para particulares y empresas. Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) 069 13825464, 0151 20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio

Blasco. Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, fe de antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad extranjera, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder y otras escrituraciones notariales, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 97844049, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, Email: info@blasco-traducciones.com

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (0 69) 59 53 71 Fax: (0 69) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse. Intérprete de conferencias M.A. Traductora jurada, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse · Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beedigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, T: 06196 5235951, M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 16 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: 069 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00–16:30, viernes 09:00–14:30). Atención personal con cita previa 069 54801130

Claudio Blasco. Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Tel.: 069 97844049, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, E-Mail: claudio-blasco@googlemail.com



Vereine / Asociaciones

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. www.diag-frankfurt.de, info@diag-frankfurt.de. Tel.: 0151 28172580. Frau Honora von Hase-Koehler / Geschäftsführung.

Ateneo Latino e.V. Verein zur Förderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekrr.net

ACUDA – Asociación Cultural Domingo Aleman e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V. Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania. Info: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 0152 18016329. Rotlintstraße. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominico Aleman

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamericana-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños. Info: Ketty Castillo Tel.: 069 527189 Celular: 0163 55659

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. EMail: dekolatino2012@googlemail.com Postfach 740147 – 60570 Frankfurt am Main.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. 0178 3986684. futsal-frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericallatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18. 60115 Frankfurt am Main. Tel. 069 30092820. E-Mail info@puertadelsol-ev.de Web www.puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt. www.centro-argentino-frankfurt.de. info@centro-argentino-frankfurt.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 Mainz, Tel. 06131 573303, Fax: 06131 995465, www.dsg-mainz.de, E info@dsg-mainz.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanischer Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. C/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Tel: 06051 8890370.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de. www.apecia.de

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Canta Brasil e.V. Brasilianischer Chor in Frankfurt. Probe Do. 19:00Uhr bis 21:00Uhr. Bremerstraße 2, 60323 Frankfurt. www.cantabrasil.de. www.facebook.com/CoralCantaBrasil



Werbung – Medien – Web / Publicidad – Medios – Web

Kunik Vision. Hochzeitsfotos, -videos / Fotos y videos de bodas. Lindenstraße 36, 60325 Frankfurt, Hessen, Tel.: 0177 7491668. www.kunik-vision.de. E-mail: mail@kunik-vision.de. Hochzeitsfotos und -videos liebevoll und professionell. Wolf Kunik macht emotionale Fotos und Filme, bietet faire Preise an und spricht fließend Spanisch und Deutsch. / Videos de boda y fotos de boda hechos con amor y profesionalidad, a precios asequibles. Wolf Kunik habla fluidamente tanto alemán como castellano.

Bcnstudioweb: Elaboramos página Web institucional para empresas, organizaciones e Instituciones con seis funcionalidades adicionales para la fidelización de clientes. En 2 idiomas. Optimizada para Buscadores y para Redes Sociales. Adaptable a portátiles, tablets y teléfonos móviles. Puedes cambiar el contenido tú mismo. Pide un presupuesto detallado sin compromiso. A partir de 580 EUR!. <http://bcnstudioweb.com>

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos** y ofertas de trabajo tú mismo...



La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guía de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net  tu guía en español...

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Septiembre 2017 // September 2017

Viernes 1.9.2017 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Jueves 7.9.2017 Donnerstag



10.30 hs. Vernissage:

Isabel Coraita: SUEÑOS DE PRIMAVERA, óleos y acuarelas.

Eschersheim Landstraße 19–21,3. Etage, 60322 Frankfurt. En el Consulado General

y Centro de Promoción de la República Argentina. E-mail: export2@cfran.de. Tel. 069 97200329. www.cfran.mrecic.gov.ar/ El Consulado General

y Centro de Promoción de la República Argentina en Frankfurt del Meno invita al vernissage de la muestra «Sueños de primavera» de la artista argentina Isabel Coraita. La exposición estará abierta al público temporalmente de lunes a viernes de 10:00 a 13:00 y de 14:00 a 17:00 h. previa inscripción a: export2@cfran.de

Viernes 8.9.2017 Freitag

20.00 hs Live-Musik in Noche Latina en Cocina Argentina. Livemusik mit dem Nicky Marquez Trio aus Cuba. Die Musik des rhythmischen Trios aus der Karibik mit dem samtigen Gesang ihrer Sängerin Nicky öffnet die Herzen aller. Die Noche Latina findet jeden ersten Freitag im Monat statt. Eine Tischreservierung wird empfohlen. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Martes 12.9.2017 Dienstag

19.15 hs. Friedensprozesse in Kolumbien. Die Referentin ist in Bogotá, Kolumbien geboren und ist Kommunikationswissenschaftlerin und Doktorin der Soziologie an der École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris. Spezialistin

für die wissenschaftlichen und praktischen Aspekte des bewaffneten Konflikts, des Postkonflikts und der Migration in Kolumbien. Spezialistin für Sozialprogramme für Migranten in Kolumbien («desplazados de la violencia»). Veranstalter: DIAG Frankfurt, 61184 Karben. Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt. DIAG e.V. E-Mail: info@diag-frankfurt.de. Tel. 06039 930447. www.diag-frankfurt.de.

Viernes 15.9.2017 Freitag



20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina.

Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und

Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Sábado 16.9.2017 Samstag



18.00 hs. Fiesta de independencia de Mexico con Lorena. Restaurant: Fonda de Santiago. Martin LutherStr 17, 60316 Frankfurt. Rmail: info@fonda-de-santiago.de. Tel. 069 27240004.

www.fonda-de-sanhtiago.de. Fiesta del día de la independencia de México, con platillos regionales auténticos, margaritas, micheladas y música en vivo mexicana con la cantante Lorena Villatoro en un ambiente muy mexicano y con patio para fumadores

Lunes 18.9.2017 Montag

18.00 hs. Exposición «Paisaje y Territorio» del colectivo artístico Periplo/ Kunstausstellung «Landschaft und Gebiet» Kunstkollektiv Periplo. Instituto Cervantes Frankfurt: Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt. Email: rivera.elisa@gmail.com. Tel. 0173 2638462. Das Kunstkollektiv «Periplo» präsentiert eine Fotoausstellung, die das Thema der Landschaft und Territorium anfasst. Jeder Künstler des Kollektivs hat eine eigene und besondere Form der Aneignung zum Thema. In diesem Fall benutzen sie die Fotografie als Mittel um die verschiedenen Perspektiven und Blicke, der jeder über sein Umfeld hat, darzustellen.

Jueves 28.9.2017 Donnerstag



Domrepfilm – Festival – Filmforum Höchst. Am 28. und 29. September 2017 findet im Filmforum Höchst die erste Filmreihe aus der Dominikanischen Republik «Domrepfilm» statt. Es werden alte und neue erfolgreiche Filmproduktionen aus der Dominikanischen Republik präsentiert.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Octubre 2017 // Oktober 2017

Domingo 1.10.2017 Sonntag



18.00 hs. Tango Rante. Internationales Theater (Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tango Rante ist ein traditionell argentinisches Tangoensemble, das seinen Fokus auf die klassischen Tangorhythmen legt. Seine Arrangements und Interpretationen besitzen den unverwechselbaren Charakter des Tangos der Buenos Aires-Orchester.

leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49 € p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Martes 10.10.2017 Dienstag

19.15 hs. Moderne Architektur in Barcelona: DIAG Frankfurt, 61184 Karben. Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt. DIAG e.V. E-mail: info@diag-frankfurt.de. Tel. 06039 930447. www.diag-frankfurt.de.

Viernes 6.10.2017 Freitag



20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen

Jueves 12.10.2017 Donnerstag

20.00 hs. Cine: Ceviche (Peru) Cinespañol 6 mit Filmen aus Lateinamerika und Spanien im Mal Sehn Kino. Adlerfluchtstraße 6. www.malsehnskino.de. 20 Uhr. E-mail: info@malsehnskino.de. Tel. 069 5970845. In den letzten 10 Jahren hat Peru die Welt mit seiner wohlschmeckenden Gastronomie erobert. Das wichtigste Gericht hierbei ist der Ceviche, frischer Fisch oder Meeresfrüchte, mariniert im Saft der Zitrone mit Koriander und Chilli sowie den Beilagen Mais und

Süßkartoffeln. Von der nördlichen Küste Perus durch den Amazonas bis nach Lima durchstreift die Dokumentation die historischen, kulinarischen, kulturellen und soziologischen Aspekte dieses Gerichts.

Viernes 13.10.2017 Freitag

20.00 hs. Cine: Isla Bonita. Cinespañol 6 mit Filmen aus Lateinamerika und Spanien im Mal Sehn Kino. Adlerfluchtstrasse 6. Tel. 069 5970845. www.malsehnkino.de. 20 Uhr. E-Mail: info@malsehnkino.de.

20.00 hs Live-Musik in Noche Latina en Cocina Argentina. Die Noche Latina findet jeden ersten Freitag im Monat statt. Eine Tischreservierung wird empfohlen. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Sábado 14.10.2017 Samstag



20.00 hs. Violeta Parra. Hommage zum 100. Geburtsjahr. Internationales Theater (Hanauer Landstr. 5-7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. Eine musikalische Hommage an die chilenische

Liedermacherin und Dichterin Violeta Parra zu ihrem 100. Geburtsjahr, präsentiert von der chilenischen Gruppe La Kamanchaca. In Kooperation mit dem Generalkonsulat der Republik Chile, Frankfurt. Künstler: Ulli Simon (voc, git, ethnic fl & perc), Ramón Gorigoitia (p, keyb, voc), Sergio Terán (fl, ethnic fl, ss, perc & voc), Waldemar Parra (kb & ebs), Pablo Saez (dr, cajón & perc).

Domingo 15.10.2017 Sonntag



20.00 hs. Cine: Soborno en el Cielo. Ci nespañol 6 mit Filmen aus Lateinamerika und Spanien im Mal Sehn Kino. Adlerfluchtstrasse 6. www.malsehnkino.de. 20 Uhr. E-mail: info@malsehnkino.de. Tel. 069 5970845.

Lunes 16.10.2017 Montag

20.00 hs. Cine: Ceviche (Peru) Cinespañol 6 mit Filmen aus Lateinamerika und Spanien im Mal Sehn Kino. Adlerfluchtstrasse 6. www.malsehnkino.de. 20 Uhr. E-Mail: info@malsehnkino.de. Tel. 069 5970845.

Miércoles 18.10.2017 Mittwoch

20.00 hs. Cine: El Rey de La Habana. Cinespañol 6 mit Filmen aus Lateinamerika und Spanien im Mal Sehn Kino. Adlerfluchtstrasse 6. www.malsehnkino.de. 20 Uhr. E-Mail: info@malsehnkino.de. Tel. 0695970845.

**Möchten Sie auch hier erscheinen?
E-Mail: laguialocal@guia-frankfurt.net**

**¿Desea también aparecer aquí? Email:
laguialocal@guia-frankfurt.net**

Tel. 0178 5530186 oder 069 97844049

Viernes 20.10.2017 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

20 a 29 de octubre de 2017. Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Goethe-Universität. País invitado Ecuador. 20.–29 Oktober 2017 VIII. Lateinamerikanische Woche im Campus Westend – Goethe-Universität. Gastland: Ecuador.



01.08.2017

NEUERÖFFNUNG

01.08.2017

LA ARGENTINA
STEAKS & VINOS

LA ARGENTINA | BERGERSTRASSE 104 | 60313 FRANKFURT | www.laArgentina.de | TÄGLICH GEÖFFNET AB 11.00 UHR

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionsschluss: 05.10.2017

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 05.10.2017

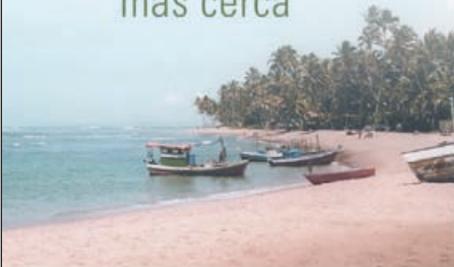
DESDE 1987



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
☎ 069 / 20197



Friedenstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

☎ 069 97844049 📠 0178 5530186 🗨 0178 5530186

✉ claudioblasco@gmail.com ✉ info@blasco-traducciones.de

🌐 www.blasco-traducciones.com 📘 ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT



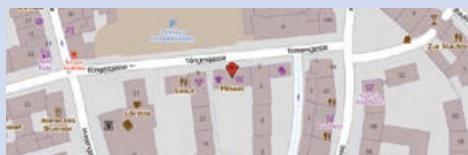
CSI Club Südamerika

Friedenstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901



Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)

Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.



Ponto Brasil Latino

Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00–18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG



Bodega de Torrox

Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera

Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia

Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

GIESSEN / MARBURG



La Siesta Restaurante Bar

Barfußstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART



Cono Sur Reisebüro

Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZeit), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwältin, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabeth Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwältin und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino, Restaurant Ojo de Agua, Air Europa*

Frankfurt-Ostend-Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule Maria Garcia. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana –AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. med. dent. Laier Zahnarzt, AVES GmbH, Bistrot Latino, Mal Seh'n Kino, Restaurant Miraflores, Restaurant Peruano La Cevi

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KfW-Bankengruppe* Caritas Vfband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin, Galerie AM PARK

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada, Kindergarten zSonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH, Tapas Locas, Bodega Los Gitanos.

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Española, Grono Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernek- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Staufferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil, Bodega de Musica, TangoNJ & Espadanza

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer,

Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*, Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V., Restaurant Madrid, Patagonia Steakhouse, Restaurant Santiago, Volkshochschule Mainz e.V.

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurants Santa Catarina, Restaurant Bahia Bar y Cantina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox, Luna Y Sol

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Katherin Vollmer Zahnarzt

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guanantamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogyatango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro, ESA ESOC (European Space Operations Centre)*

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurants Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft BDC.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Hochschule Worms (Sprachenmanagement International Center)

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucía, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg, Bodega Don Jaron, Meson Madrid, Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. Generalkonsulat Portugal, Café Chiquilin, el pasito Tanz- & Kulturzentrum, Interactiva Spanischschule

Berlin: Botschaft der Republik Argentinien, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Kuba, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Botschaft des Königreichs Spanien, Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Botschaft Portugal, Botschaft Uruguay, Botschaft der Dominikanische Republik

Hamburg: Generalkonsulat Argentinien, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Portugal, Spanien, Bolivien

München: Generalkonsulat Chile, Peru und Spanien

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos

AOK
Die Gesundheitskasse.

**TAMBIÉN HABLAMOS
CON USTED EN ESPAÑOL**

Por ello somos la AOK

**Número gratuito de atención al cliente
de la AOK Hessen**

Estamos a su disposición en caso de que tenga
preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves
de 8:30 hasta las 18 horas